CAPITOLATO SPECIALE		**BESONDERE VERTRAGSBEDINGUNGEN**
PER L'EROGAZIONE DEI SERVIZI POSTALI PER IL COMUNE DI BOLZANO		FÜR DIE ERBRINGUNG DER POSTDIENSTE FÜR DIE GEMEINDE BOZEN
– SERVIZI POSTALI		- POSTDIENSTE
CODICE CIG: 8114936109		ERKENNUNGSKODE CIG: 8114936109
Indice		**Inhalt**
Premessa		Vorbemerkung
Oggetto dell'appalto	Art. 1	Gegenstand der Vergabe
Definizioni	Art. 2	Begriffsbestimmungen
Importo	Art. 3	Betrag
Caratteristiche specifiche del servizio	Art. 4	Spezifische Merkmale des Dienstes
Servizio di prelievo della corrispondenza (Pick Up)	Art. 4.1	Abholen der Briefsendungen (Pick up)
Servizio di recapito	Art. 4.2	Zustelldienst
Tentativi di consegna	Art. 4.2.1	Zustellungsversuche
Uffici di giacenza	Art. 4.2.2	Aufbewahrungsstellen
Gestione resi	Art. 4.2.3	Rückgabe nicht zugestellter Briefsendungen
Strumenti di ricerca, tracciatura e reportistica	Art. 4.3.1	Instrumente für die Suche, Sendungsverfolgung und Berichte
Report	Art. 4.3.1.1	Berichte
Ricerche	Art. 4.3.1.2	Suchmöglichkeiten
Servizio pre-numerazione della posta registrata	Art. 4.4	Dienst zur Vornummerierung der registrierten Post
Avviamento del servizio	Art. 4.5	Aufnahme des Dienstes
Supporto e gestione dei reclami	Art. 4.6	Beschwerdemanagement
Sistema informativo	Art. 4.7	Informationssystem
Consistenza, aggiornamento delle informazioni, storicità e termine del	Art. 4.7.1	Bestand, Aktualisierung der Informationen, Datenbanken und

contratto		Vertragsende
Disponibilità e sicurezza delle informazioni	Art. 4.7.2.	Verfügbarkeit und Sicherheit der Informationen
Manualistica e formazione	Art. 4.7.3	Handbuch und Schulung
Modifiche e adeguamento del software	Art. 4.7.4	Änderungen und Anpassung der Software
Durata del servizio	Art. 5	Vertragsdauer
Clausole sociali	Art. 6	Sozialklausel
Revisione prezzi	Art. 7	Preisanpassung
Controlli	Art. 8	Kontrollen
Responsabile tecnico del fornitore	Art. 9	Technische/r Verantwortliche/r des Diensterbringers
Modifica del contratto durante il periodo di efficacia	Art. 10	Änderungen während der Vertragswirksamkeit
Quinto d'obbligo	Art. 11	Pflichtfünftel
Modalità di esecuzione delle prestazioni contrattuali	Art. 12	Ausführungsmodalitäten der vertraglichen Leistungen
Corrispettivo e modalità di pagamento	Art. 13	Entgelt und Zahlungsmodalitäten
Verifiche sulla regolarità contributiva anteriori alla liquidazione	Art. 14	Überprüfung der ordnungsgemäßen Beitragslage vor der Endauszahlung
Verifiche sulla regolarità fiscale anteriori alla liquidazione	Art. 15	Überprüfung der steuerlichen Ordnungsmäßigkeit vor der Endauszahlung
Obblighi derivanti dal rapporto di lavoro	Art. 16	Aus dem Arbeitsverhältnis entstehende Pflichten
Intervento sostitutivo dell'Amministrazione in caso di inadempienza retributiva	Art. 17	Ersatzmaßnahme der Verwaltung im Falle einer Nichterfüllung der Verpflichtungen zur Entlohnung
Obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari	Art. 18	Verpflichtungen in Bezug auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse
Divieto di cessione del contratto	Art. 19	Verbot der Vertragsabtretung
Cessione del credito	Art. 20	Abtretung der Forderungen
Fallimento dell'esecutore o morte del titolare	Art. 21	Konkurs des Auftragsausführenden oder Tod des Inhabers

Vicende soggettive dell'esecutore	Art. 22	Subjektive Umstände des Auftragsausführenden
Obblighi di riservatezza	Art. 23	Verschwiegenheitspflicht
Penali	Art. 24	Vertragsstrafen
Cauzione definitiva	Art. 25	Endgültige Sicherheitsleistung
Danni cagionati da forza maggiore	Art. 26	Schäden durch höhere Gewalt
Certificato di ultimazione delle prestazioni	Art. 27	Bescheinigung über die Fertigstellung der Leistungen
Verifica di conformità	Art. 28	Prüfung der Übereinstimmung
Contestazioni formulate dall'esecutore	Art. 29	Vom Auftragsausführenden vorgebrachte Beanstandungen
Recesso	Art. 30	Rücktritt
Risoluzione di diritto	Art. 31	Rechtliche Vertragsauflösung
Risoluzione discrezionale	Art. 32	Ermessensauflösung des Vertrags
Risoluzione previo contradditorio con l'operatore economico	Art. 33	Auflösung nach kontradiktorischem Verfahren mit dem Wirtschaftsteilnehmer
Obblighi e facoltà conseguenti alla risoluzione	Art. 34	Verpflichtungen und Befugnisse infolge der Vertragsauflösung
Foro di competenza	Art. 35	Gerichtsstand
Legge regolatrice del contratto	Art. 36	Für diesen Vertrag anzuwendendes Gesetz
Contestazioni	Art. 37	Vorhaltungen
Accordo bonario	Art. 38	Gütliche Streitbeilegung
Transazione	Art. 39	Vergleich
Livelli minimi attesi	Allegato 1 Anlage	Erwartete Mindeststandards
Penali	Allegato 2 Anlage	Vertragsstrafen

Premessa	**Vorbemerkung**
Il capitolato speciale equivale ad uno schema di contratto e ne contiene tutti elementi ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. n. 207/2010 e ss.mm.ii.	Die besonderen Vertragsbedingungen entsprechen einem Vertragsentwurf und beinhalten alle Elemente gemäß Art. 43 des D.P.R. Nr. 207/2010 i.g.F.
Art. 1 - Oggetto dell'appalto	**Art. 1 - Gegenstand der Vergabe**
Oggetto dell'appalto è l'acquisizione di servizi postali – comprensivi delle attività di raccolta, trasporto, smistamento e distribuzione/ recapito della corrispondenza per l'Amministrazione Contraente. Con riferimento agli invii di corrispondenza, si precisa che il Fornitore è l'unico responsabile nei confronti dell'Amministrazione Contraente della corrispondenza presa in carico; pertanto dovrà prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare che i documenti, nel corso dell'espletamento delle lavorazioni di competenza, subiscano smarrimenti, deterioramenti, manomissioni o furti, nonché ritardi nella consegna ai destinatari e nella restituzione al mittente della comunicazioni di ritorno	Gegenstand der Vergabe ist der Erwerb von Postdienstleistungen, einschließlich Sammlung, Transport, Sortierung und Verteilung/Zustellung der Postsendungen für die vertragsschließende Verwaltung. Mit Bezug auf die Briefsendungen wird darauf hingewiesen, dass der Diensterbringer der einzige Verantwortliche gegenüber der vertragsschließenden Verwaltung für die übernommene Korrespondenz ist. Er muss daher sämtliche notwendigen Vorkehrungen treffen, damit die Dokumente im Zuge der Ausführung der zuständigen Dienste nicht verloren gehen, beschädigt, gefälscht oder gestohlen und ohne Verspätung an die Empfänger zugestellt und die Rückantworten an den Absender zurückgegeben werden.
Art. 2 - Definizioni	**Art. 2 - Begriffsbestimmungen**
Viene qui di seguito spiegato il significato di alcuni termini utilizzati nel presente Capitolato tecnico: **Accettazione:** attività con la quale il fornitore, se non l'ha già fatto all'atto della Presa in carico – verifica che la corrispondenza oggetta del pickup sia confezionata secondo gli standard di confezionamento che ne permettono la successiva postalizzazione; **Atto Giudiziario**: atto in materia civile, amministrativa e penale, per cui è stabilita la notifica a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento anch'esso raccomandato, secondo quanto previsto dalla Legge n. 890 del 20 novembre 1982 e s.m. e dalla legge n. 124 del 4 agosto 2017; **Avviso di ricevimento**: documento relativo al servizio accessorio di recapito della posta raccomandata (indirizzata nel territorio nazionale e all'estero) che fornisce al mittente prova legale di avvenuto ricevimento dell'invio postale da parte del destinatario; **Corrispondenza:** si intendono i documenti imbustati, nelle diverse modalità di invio (es. Posta ordinaria, Posta raccomandata con o senza avviso di ricevimento ecc.) da recapitare al destinatario presso la sede di destinazione; **esito/inesito**: risultato della consegna, segnalato al mittente utilizzando le seguenti	Nachstehend sind die Erklärungen einiger Begriffe angeführt, die in diesen Vergabebedingungen verwendet werden: **Annahme**: Tätigkeit, mit welcher der Diensterbringer – sofern dies nicht bereits bei der Übernahme vorgenommen wurde – die abzuholenden Briefsendungen überprüft, ob sie den Standardformaten für den darauffolgenden Versand entsprechen. **Gerichtsakte**: Zivil-, verwaltungs- und strafrechtliche Akte, für welchen die Zustellung mittels Einschreiben mit Rückschein (ebenfalls eingeschrieben) gemäß Gesetz Nr. 890 vom 20. November 1982 i.g.F. und Gesetz Nr. 124 vom 4. August 2017 festgelegt ist. **Rückschein**: Dokument der Zusatzleistung beim Versand von Einschreibebriefen (In- und Ausland), das dem Absender den Erhalt der Briefsendung durch den Empfänger bestätigt und ein rechtsgültiger Nachweis ist. **Briefsendungen**: Alle kuvertierten Dokumente, die in den verschiedenen Sendungsmöglichkeiten (z.B. einfache Post, Einschreiben mit oder ohne Rückschein usw.) dem Empfänger zuzustellen sind. **Positives/negatives Zustellungsergebnis**: Ergebnis der Zustellung, das dem Absender mit den

descrizioni:
Esito:Consegnato, Ritirato dalla giacenza, Respinto/Rifiutato, Compiuta giacenza;
Inesito: Deceduto, Trasferito, Emigrato, Indirizzo inesistente, Indirizzo insufficiente, Indirizzo errato, Destinatario sconosciuto, Irreperibile.
Altri esiti/inesiti: Vanno descritti con la rappresentazione sintetica dell'evento accaduto;
Fornitore del Servizio Universale (FSU): il soggetto individuato dall'art. 23 del D.Lgs. n. 261/1999 e s.m.i. ossia Poste Italiane SPA;
Interfaccia Utente (UI): Servizio erogato via web (https) che consente l'interazione fra il personale incaricato dell'Amministrazione contraente ed il sistema informativo del Fornitore, attraverso un browser;
Pick-up: servizio di ritiro a domicilio della Corrispondenza presso la sede dell'Amministrazione Contraente individuata dalla stessa.
Posta Direct Mailing: corrispondenza che prevede un contenuto uguale per ogni invio, una limitata personalizzazione del testo e la presenza dell'indirizzo di recapito. Il quantitativo minimo per ogni lotto è maggiore di 100 pezzi
Posta Ordinaria: invii di posta non massiva, indirizzati nel territorio nazionale e internazionale, aventi i medesimi standard di confezionamento degli invii di cui all'Allegato 2, tabelle a) e b), del Decreto del Ministro delle Comunicazioni 12 maggio 2006 e s.m.i.;
Posta massiva: Invio due volte all'anno (orientativamente maggio e novembre) di un numero massivo di corrispondenza ordinaria nel territorio nazionale e internazionale; per tale invio la Ditta Aggiudicatrice dovrà effettuare un interscambio di dati inerenti la corrispondenza da inviare, con una Ditta esterna individuata dall'Amministrazione Contraente;
Posta Raccomandata: invii di corrispondenza che fornisce al mittente la ricevuta come prova dell'avvenuta spedizione e consente di verificare lo stato di lavorazione e la percorrenza, anche in corso, dell'invio;
Posta Raccomandata AR: Raccomandata di cui alla definizione precedente che tramite la cartolina AR fornisce al Mittente la conferma dell'avvenuta consegna della spedizione;
Posta Registrata: gruppo che contempla Posta Raccomandata (Italia e Estero), Posta

nachstehenden Bezeichnungen mitgeteilt wird:
positives Ergebnis: zugestellt, an der Aufbewahrungsstelle abgeholt, abgewiesen/abgelehnt, Ablauf der Aufbewahrungsfrist;
negativer Ausgang: verstorben, ungenügende Anschrift, falsche Anschrift, unbekannter Empfänger, unauffindbar;
Anderes: kurze Beschreibung des Sachverhalts.
Betreiber des postalischen Universaldienstes: das nach Art. 23 des GvD 261/1999 i.g.F. ermittelte Subjekt, d.h. Poste Italiane Spa.
Bedienoberfläche (UI): Über das Web (https) erbrachter Dienst, der die Interaktion über einen Browser zwischen dem von der vertragsabschließenden Verwaltung beauftragten Personal und dem Informationssystem des Diensterbringers ermöglicht.
Abholservice (Pick-up): Abholen der Briefsendungen am Sitz der vertragsschließenden Verwaltung, den diese festgelegt hat.
Direct-Mailing-Versand: Briefsendungen, die für jeden Versand denselben Inhalt, eine begrenzte Personalisierung und die Zustellungsadresse vorsehen. Die Mindestanzahl für jedes Los beträgt mehr als 100 Stück.
Standardpost: Briefsendungen im Inland und ins Ausland, die dieselben Standardformate der Sendungen gemäß Anlage 2, Tabelle a) und b) des Dekrets des Kommunikationsministers vom 12. Mai 2006 i.g.F. haben.
Mengenversand: Versand von einer bedeutenden Menge an Standardpost im In- und Ausland zweimal jährlich (ungefähr im Mai und November). Für diesen Versand muss der Zuschlagsempfänger einen Datenaustausch über die zu versendende Post mit einer externen Firma vornehmen, die von der vertragsschließenden Verwaltung ermittelt wird.
Einschreiben: Versand eines Briefes mit dem Versandnachweis für den Absender und der Möglichkeit der Überprüfung des Bearbeitungsstatus und des Sendungsverlaufs.
Einschreiben mit Rückschein: Einschreiben wie oben beschrieben mit Rückschein, der die

Raccomandata con ricevuta di ritorno (Italia e Estero), Atti Giudiziari e Contrassegno, accettata e sottoscritta dal Destinatario; **Presa in carico:** attività con la quale l'Impresa aggiudicataria assume la responsabilità della consegna ai destinatari della Corrispondenza oggetto di pick-up; **Servizi postali di recapito:** ai sensi dell'art. 1, comma 2, D.Lgs. 261/1999 sono i servizi che includono la raccolta, lo smistamento il trasporto e la distribuzione della corrispondenza; **Servizio Universale:** ai sensi dell'art. 3 del D.Lgs. 261/1999 comprende: a) la raccolta, il trasporto, lo smistamento, la distribuzione e il recapito degli invii postali fino a 2 kg; b) la raccolta, il trasporto, lo smistamento e la distribuzione dei pacchi postali fino a 20 Kg; c) i servizi relativi agli invii raccomandati e agli invii assicurati; d) la "posta massiva". Il Servizio Universale garantisce a tutti i cittadini la possibilità di fruire di un servizio di pubblica utilità, indipendentemente dalla collocazione geografica. In Italia il servizio universale postale è affidato a Poste Italiane fino al 2026. **Sistema Informatico di Governo o Sistema Informatico:** il sistema informatico messo a disposizione delle Amministrazioni Contraenti da parte del Fornitore per i servizi oggetto del presente Capitolato Tecnico. **Web Service:** Sistema software progettato per supportare l'interoperabilità tra diversi elaboratori su di una medesima rete ovvero in un contesto distribuito su tecnologia SOAP o RESTful;	erfolgte Übergabe der Briefsendung belegt. **Registrierte Post**: Sammelbezeichnung, die die Einschreiben (Italien und Ausland), Einschreiben mit Rückschein (Italien und Ausland), Gerichtsakte und Nachnahme umfasst; sie wird vom Empfänger angenommen und unterzeichnet. **Übernahme**: Tätigkeit, mit welcher der Zuschlagsempfänger die Verantwortung für die Übergabe der Briefsendungen, die Gegenstand des Abholservice sind, an die entsprechenden Empfänger übernimmt. **Postalische Dienste für die Zustellung**: Im Sinne von Art. 1, Absatz 2 des GvD 261/1999 handelt es sich um die Leistungen, die die Sammlung, die Sortierung, den Transport und die Verteilung der Briefsendungen umfassen. **Universaldienst**: Im Sinne von Art. 3 des GvD 261/1999 umfasst er: a) die Sammlung, den Transport, die Sortierung, die Verteilung und die Zustellung der Briefsendungen bis zu 2 kg; b) die Sammlung, den Transport, die Sortierung, die Verteilung und die Zustellung der Paketsendungen bis zu 20 kg; c) die Leistungen in Bezug auf Einschreibe- und Wertbriefen; d) den Mengenversand. Der Universaldienst garantiert allen Bürgern die Möglichkeit, einen öffentlichen Dienst zu nutzen, unabhängig von der geographischen Lage. In Italien ist der postalische Universaldienst bis 2026 „Poste Italiane" anvertraut. **Informationssystem**: Das Informationssystem, das vom Diensterbringer der vertragsschließenden Verwaltung für die Dienste, die Gegenstand dieser Vertragsbedingungen sind, zur Verfügung gestellt wird. **Web Service**: Softwaresystem, das die Interoperabilität zwischen verschiedenen Rechnern auf ein und demselben Netz bzw. in einem auf SOAP oder RESTful basierenden Kontext unterstützt.
Art. 3 - Importo	**Art. 3 - Betrag**
L'importo della gara, stimato sulla base delle spedizioni effettuate nel corso del precedente anno, è definito per il biennio in € 324.000,00.- . Tale importo calcolato sulla base del fabbisogno stimato, è da considerarsi presunto e quindi non vincolante per l'Amministrazione.	Der Ausschreibungsbetrag, geschätzt auf der Grundlage der im Vorjahr erfolgten Lieferungen, ist für den Zweijahreszeitraum in Höhe von 324.000,00.- € festgelegt. Dieser Betrag, der auf der Grundlage des geschätzten Bedarfs berechnet wird, gilt als angenommen und ist daher für die

Ne consegue che l'Aggiudicatario non potrà pretendere alcunchè nel caso in cui alla scadenza dei termini contrattuali la fornitura non dovesse raggiungere l'importo sopra indicato.	Verwaltung nicht bindend. Daraus folgt, dass der Zuschlagsempfänger keinen Anspruch darauf erheben kann, wenn die Lieferung am Ende der Vertragslaufzeit den oben genannten Betrag nicht erreicht.
Art. 4 - Caratteristiche specifiche del servizio	**Art. 4 - Spezifische Merkmale des Dienstes**
L'appalto ha per oggetto il servizio di gestione della corrispondenza in uscita dell'Amministrazione Contraente. Il servizio consiste nella raccolta, nella preparazione (presso la sede del Fornitore) e nel successivo recapito o, in caso di non copertura diretta dei recapiti, nell'inoltro per il recapito al gestore del Servizio postale universale, della corrispondenza cartacea affidata dal Committente. Per la notifica degli atti processuali e sostanziali (per es. atti giudiziari e contravvenzioni) è richiesto il rispetto del DM del 19.07.2018 "Disciplinare delle procedure per il rilascio delle licenze per svolgere il servizio di notificazione a mezzo di atti giudiziari e comunicazioni connesse e di violazioni del codice della strada" pertanto il Fornitore dovrà avvalersi, nel caso non disponga di idonea licenza individuale e speciale, di operatore autorizzato a tal fine. Le tipologie di corrispondenza cartacea sono: • Posta ordinaria • Posta registrata • Posta direct mailing • Posta massiva Sono previsti i seguenti servizi di base: • Servizio di prelievo della corrispondenza • Servizio di recapito • Strumenti di ricerca, tracciatura e reportistica. I livelli minimi attesi per ogni prestazione sono indicati nell'allegato 1.	Die Vergabe hat die Verwaltung der Ausgangspost der vertragsschließenden Verwaltung zum Gegenstand. Der Dienst besteht in der Sammlung, Vorbereitung (beim Sitz des Diensterbringers) und darauffolgenden Zustellung oder, falls die Zustellung nicht direkt erfolgt, Weiterleitung für die Zustellung durch den Betreiber des postalischen Universaldienstes der vom Auftraggeber anvertrauten Briefsendungen. Für die Zustellung von Verfahrens- und Sachdokumenten (z.B. Gerichtsdokumente und Geldbußen) ist die Einhaltung der Ministerialverordnung vom 19.07.2018 "Disciplinare delle procedure per il rilascio delle licenze per svolgere il servizio di notificazione a mezzo di atti giudiziari e comunicazioni connesse e di violazioni del codice della strada " erforderlich, daher muss der Diensterbringer, wenn er keine geeignete Einzel- und Sondergenehmigung besitzt, einen zu diesem Zweck zugelassenen Betreiber einsetzen. Die Arten der Briefsendungen sind: • Standardpost • registrierte Post • Direct-Mailing-Versand • Mengenversand Es sind die nachstehenden Basisdienste vorgesehen: • Abholdienst der Briefsendungen • Zustelldienst • Instrumente für Suche, Sendungsverfolgung und Berichte/Verzeichnisse Die erwarteten Mindeststandards für jede Leistung sind in der Anlage 1 angeführt.
Art. 4.1 - Servizio di prelievo della corrispondenza (Pick Up)	**Art. 4.1 – Abholen der Briefsendungen (Pick up)**
L'impresa aggiudicataria organizza il servizio di prelievo della corrispondenza in uscita presso l'Amministrazione contraente. Il ritiro avviene presso la sede centrale del Comune di Bolzano, in Vicolo Gumer 7 – primo piano – stanza 103 con frequenza giornaliera (giorni lavorativi) in	Der Zuschlagsempfänger organisiert den Abholservice für die Ausgangspost der vertragsschließenden Verwaltung. Die Briefsendungen werden am Hauptsitz der Gemeinde Bozen in der Gumergasse 7 – erster Stock – Zimmer 103 täglich (an

orari e modalità concordate con l'Amministrazione Contraente in fase di avviamento del servizio. In caso di riorganizzazione logistica, l'indirizzo del punto di ritiro potrà essere modificato, senza oneri aggiuntivi per l'Amministrazione contraente, pur rimanendo all'interno del comune di Bolzano.

Il servizio di prelievo dovrà essere reso con modalità idonee a consentire una veloce ed opportuna lavorazione della corrispondenza da parte dell'impresa aggiudicataria, favorendo la lavorazione della stessa in giornata.

La corrispondenza sarà consegnata all'impresa aggiudicataria per il servizio di prelievo distinta per tipologie per destinazione nazionale o estero.

L'Amministrazione Contraente si impegna a fornire, per ogni tipologia di corrispondenza consegnata, un modulo cartaceo ed elettronico, formulato in accordo con l'impresa aggiudicataria, indicante le seguenti informazioni:

- **per la posta ordinaria e la posta direct mailing** non sarà compilato alcun modulo né formulario. L'Amministrazione Contraente ha la piena facoltà di effettuare i controlli opportuni in qualsiasi momento;
- **per la posta registrata** il modulo riporta, per ciascun invio, il centro di costo indicato dal mittente, l'identificativo univoco interno riferito al pezzo spedito, il destinatario, la destinazione, eventuali destinatario e destinazione dell'avviso di ricevimento e il tipo di posta registrata (raccomandate, raccomandate con avviso di ricevimento, atti giudiziari).

All'Amministrazione Contraente è garantita la facoltà di apporre in autonomia il numero della raccomandata, nel caso attivasse il servizio opzionale di pre-numerazione della posta registrata.

L'elenco fornito rispetterà l'ordine materiale della corrispondenza consegnata;

- **per la corrispondenza con ricevuta di ritorno o prova di avvenuta consegna**, l'impresa aggiudicataria dovrà fornire - a richiesta e senza costi aggiuntivi - la modulistica ed i prodotti necessari all'esecuzione del servizio; la modulistica che dovrà essere unica per ogni prodotto, indipendentemente dalla località di destinazione, fatta eccezione per le destinazioni verso paesi esteri; in questo

Arbeitstagen) zu den Uhrzeiten und nach den Modalitäten abgeholt, die mit der Verwaltung bei Beginn des Dienstes vereinbart werden. Im Falle einer logistischen Reorganisation kann die Anschrift der Abholstelle – zwar innerhalb der Gemeinde Bozen - geändert werden, ohne dass dies Zusatzkosten für die vertragsschließende Verwaltung mit sich bringt.

Der Abholdienst muss auf angemessene Weise ausgeführt werden, damit eine zügige und zweckdienliche Bearbeitung der Briefsendungen durch den Zuschlagsempfänger ermöglicht wird, wobei diese vorzugsweise innerhalb desselben Tages vorzunehmen ist.

Die Briefsendungen werden dem Zuschlagsempfänger getrennt nach Sendungsart und nach Inland oder Ausland ausgehändigt.

Die Verwaltung verpflichtet sich, für jede Art der ausgehändigten Briefsendung ein Formular (auf Papier und elektronisch) zu übergeben, das im Einvernehmen mit dem Zuschlagsempfänger erstellt wurde und die nachstehenden Informationen enthält:

- **für die Standardpost und den Direct-Mailing-Versand** wird kein Formular oder Vordruck ausgefüllt. Die Verwaltung hat das volle Recht, jederzeit zweckdienliche Kontrollen vorzunehmen.
- **Für die registrierte Post** sind im Formular die vom Absender angegebene Kostenstelle, der interne Erkennungscode in Bezug auf die Sendung, der Empfänger, der Zielort, der eventuelle Empfänger und Zielort des Rückscheins sowie die Art der registrierten Post (Einschreiben, Einschreiben mit Rückschein, Gerichtsakte) für jede Briefsendung angeführt.

Der Verwaltung ist die Möglichkeit vorbehalten, die Nummer des Einschreibebriefs eigenmächtig anzubringen, wenn sie den Zusatzdienst der Vornummerierung der registrierten Post aktiviert.

- **Für die Briefsendungen mit Rückschein oder Beleg über die erfolgte Zustellung:** Der Zuschlagsempfänger muss auf Anfrage und ohne Zusatzkosten die für die Durchführung des Dienstes notwendigen Vordrucke und Produkte zur Verfügung stellen. Die Vordrucke sind für jedes Produkt – unabhängig vom Zielort –

caso la modulistica potrà essere differente. Tali moduli accompagnano la corrispondenza in uscita sino all'impresa aggiudicataria, la quale - in fase di ricezione - firma una ricevuta di prelievo e successivamente, presso la propria sede, verifica la consistenza delle informazioni riportate sulle distinte e produce, se del caso, una nota nella quale documenta le eventuali differenze riscontrate nella corrispondenza presa in carico rispetto a quanto inserito in distinta dall'Amministrazione Contraente. Esempio: numero di pezzi in eccesso o in difetto, differenze nell'indicazione di tipo o di formato. Tali operazioni avverranno secondo le modalità individuate in fase di avviamento del servizio. In ogni caso, l'impresa aggiudicataria restituisce tutti i moduli ricevuti compilati con le informazioni di competenza (costo e numero) controfirmati nella sede del mittente, entro il primo giorno lavorativo successivo. In fase di avviamento del servizio potrà essere definita l'eventualità di utilizzo esclusivo di moduli in formato elettronico elaborabile, al fine di consentire un migliore e più veloce esperimento del servizio e delle relative attività di controllo e verifica. Dal momento della predisposizione presso l'Amministrazione Contraente e sino a prima di essere consegnata all'impresa aggiudicataria, la posta registrata potrà essere individuata tramite un codice "interno" che potrà essere espresso sia in chiaro che tramite codice a barre. Il codice interno identificativo della singola busta potrà essere materializzato nei seguenti modi: • da un'etichetta adesiva apposta sulla busta; • da stampigliatura sull'esterno della busta; • direttamente sul documento visibile in finestra in posizioni stabilite in fase di avviamento del servizio. In casi particolari, è fatta salva la possibilità per l'Amministrazione Contraente di consegnare in autonomia, presso la sede indicata dall'impresa aggiudicataria la corrispondenza cartacea da recapitare.	einheitlich; eine Ausnahme bilden Zielorte im Ausland, für welche die Vordrucke verschieden sein können. Diese Vordrucke sind Teil der ausgehenden Briefsendungen bis zum Zuschlagsempfänger, der beim Erhalt eine Übernahmebestätigung unterzeichnet und in der Folge im eigenen Firmensitz die in den Verzeichnissen enthaltenen Informationen überprüft. Falls notwendig, erstellt er eine Auflistung mit den eventuell festgestellten Unterschieden zwischen den übernommenen Briefsendungen und den Verzeichnissen der Verwaltung. Beispiel: Anzahl der zu viel oder zu wenig vorhandenen Stücke; Unstimmigkeiten bei der Angabe der Sendungsart oder des Formats. Diese Arbeitsvorgänge erfolgen gemäß den Modalitäten, die bei der Aufnahme des Dienstes festgelegt wurden. In jedem Fall muss der Zuschlagsempfänger alle erhaltenen Vordrucke mit den in die eigene Zuständigkeit fallenden Informationen (Kosten und Anzahl) gegengezeichnet und innerhalb des darauffolgenden ersten Werktages am Sitz des Absenders zurückgeben. Zu Beginn des Dienstes kann die Möglichkeit in Betracht gezogen werden, ausschließlich Vordrucke in verarbeitbarem elektronischen Format zu verwenden, um eine bessere und schnellere Abwicklung des Dienstes und der entsprechenden Kontroll- und Überprüfungstätigkeit zu ermöglichen. Ab der Vorbereitung am Sitz der Verwaltung und vor der Übergabe an den Zuschlagsempfänger kann die registrierte Post über einen „internen" Code identifiziert werden. Die interne Kennnummer eines jeden einzelnen Umschlags kann folgendermaßen angebracht werden: • durch eine Klebeetikette, die auf dem Umschlag angebracht wird; • durch einen Aufdruck auf der Außenseite des Umschlags; • direkt auf das Dokument und im Umschlagsfenster sichtbar. Die Position wird zu Beginn des Dienstes festgelegt. In besonderen Fällen ist der Verwaltung die Möglichkeit vorbehalten, an dem vom Zuschlagsempfänger angeführten Sitz die zuzustellende Post eigenmächtig abzugeben.
Art. 4.2 - Servizio di recapito	**Art. 4.2 - Zustelldienst**
Il recapito della corrispondenza, per ciascuna tipologia, potrà avvenire nelle seguenti	Die Zustellung der Briefsendungen jeder Art kann in den nachstehenden Modalitäten

modalità: • recapito diretto nelle aree coperte direttamente dall'impresa aggiudicataria e dagli eventuali subappaltatori (l'elenco dei singoli cap dovrà essere fornito all'Amministrazione Contraente possibilmente in formato excel); • recapito tramite Servizio universale in tutti gli altri casi. L'Amministrazione Contraente ed il Fornitore del Servizio Universale non avranno interazioni dirette. L'impresa aggiudicataria avrà una relazione contrattuale diretta e autonoma con il Fornitore del Servizio Universale.	erfolgen: • Direkte Zustellung in den vom Zuschlagsempfänger und von eventuellen Subunternehmen direkt abgedeckten Gebieten (Die Liste der einzelnen PLZ ist der vertragsschließenden Verwaltung zur Verfügung zu stellen, möglichst im Excel-Format). • Zustellung über den Universaldienst in allen anderen Fällen. Zwischen der vertragsschließenden Verwaltung und dem Erbringer des Universaldienstes besteht keine direkte Wechselbeziehung. Der Zuschlagsempfänger wird eine direkte und unabhängige Vertragsbeziehung mit dem Erbringer des Universaldienstes haben.
Art. 4.2.1 - Tentativi di consegna	**Art. 4.2.1 – Zustellungsversuche**
Per quanto riguarda la Posta registrata recapitata tramite Servizio universale valgono modalità e regole di quest'ultimo. Per quanto riguarda la Posta registrata recapitata direttamente nelle aree coperte dall' impresa aggiudicataria e dagli eventuali subappaltatori, dovrà essere effettuato almeno 1 (un) tentativo di recapito. Se non dovesse avere esito positivo, l'impresa aggiudicataria dovrà lasciare avviso di giacenza della corrispondenza con indicazione: • del numero di telefono da contattare per concordare il 2° (secondo) tentativo di recapito con l'indicazione delle tempistiche e degli orari di disponibilità del servizio di 2° recapito (da quale giorno ed indicando i termini di compiuta giacenza come limite finale); • l'indicazione dell'indirizzo dell'ufficio di giacenza presso il quale potrà essere ritirata la corrispondenza in autonomia e delle tempistiche e degli orari di disponibilità del servizio di giacenza (da quale giorno ed indicando i termini di compiuta giacenza come limite finale); • la possibilità di delegare un soggetto diverso dal destinatario al ritiro della corrispondenza in giacenza, con istruzioni e modulo per l'autorizzazione alla delega. In caso di mancata consegna al primo tentativo la corrispondenza dovrà essere resa disponibile al punto di giacenza più vicino e raggiungibile rispetto all'indirizzo di destinazione; per la corrispondenza inviata tramite Servizio universale valgono modalità e	Für die registrierte Post, die über den Universaldienst zugestellt wird, gelten die Modalitäten und Regeln des letzteren. Für die registrierte Post, die in den vom Zuschlagsempfänger und von eventuellen Subunternehmen direkt abgedeckten Gebieten zugestellt wird, muss mindestens 1 (ein) Zustellungsversuch vorgenommen werden. Bei nicht durchgeführter Zustellung muss der Zuschlagsempfänger eine Hinterlegungsnachricht hinterlassen mit Angabe: • der zu kontaktierenden Telefonnummer, um einen 2. (zweiten) Zustellungsversuch zu vereinbaren; dabei sind ein zeitlicher Rahmen und die Verfügbarkeit des Dienstes für die 2. Zustellung anzuführen (ab welchem Tag und mit Angabe der Aufbewahrungsfrist); • der Anschrift der Aufbewahrungsstelle, wo die Briefsendung eigenmächtig abgeholt werden kann, mit Angabe des zeitlichen Rahmens und der Verfügbarkeit des Dienstes (ab welchem Tag und mit Angabe der Aufbewahrungsfrist); • der Möglichkeit, eine andere Person als den Empfänger für das Abholen der hinterlegten Briefsendung beauftragen zu können, mit Angabe der entsprechenden Anweisungen und des Vordrucks für die Beauftragungsermächtigung. Sollte die Zustellung beim ersten Versuch nicht erfolgen, muss die Briefsendung bei der nächst gelegenen und erreichbaren Aufbewahrungsstelle verfügbar sein. Für

regole di quest'ultimo. L'impresa aggiudicataria dovrà garantire il servizio telefonico di prenotazione nella fascia oraria compresa fra le 8.30 e le 17.30 in tutti i giorni lavorativi dell'anno esclusi sabato, domenica e festivi ed eventuali chiusure aziendali. Il contatto telefonico dovrà essere raggiungibile tramite un numero verde oppure un numero a tariffazione ordinaria. Non sono ammessi numeri telefonici a tariffazione speciale (199, 899, ecc.), La possibilità di consegna per il secondo tentativo di recapito su appuntamento dovrà essere garantita per almeno 4 (quattro) giorni alla settimana di cui uno il sabato, con una finestra minima pari a 5 (cinque) ore giornaliere dal lunedì al venerdì e di 4 (quattro) ore per la giornata di sabato. L'impresa aggiudiucataria dovrà garantire un servizio di giacenza della corrispondenza non recapitata tramite una propria rete minima di punti di raccolta così come specificato al paragrafo 3.2.2 del presente capitolato. • I tempi di giacenza della corrispondenza dovranno essere conformi alle disposizioni di legge in vigore.	Briefsendungen, die über den Universaldienst übermittelt werden, gelten die von diesem festgelegten Modalitäten und Regeln. Der Zuschlagsempfänger muss den telefonischen Vormerkungsdienst zwischen 8.30 Uhr und 17.30 Uhr an allen Arbeitstagen im Jahr gewährleisten, außer samstags, sonntags und an Feiertagen sowie arbeitsfreien Tagen. Der telefonische Kontakt muss eine Grüne Nummer oder eine Telefonnummer mit gewöhnlicher Kostenabrechnung sein. Es sind keine Telefonnummern mit Sondergebühren zugelassen (199, 899 usw.). Die Möglichkeit der Übergabe für den zweiten Zustellungsversuch nach Vereinbarung muss an mindestens 4 (vier) Tagen in der Woche (davon muss einer ein Samstag sein) garantiert werden, mit einem Mindestzeitfenster von 5 (fünf) Stunden täglich von Montag bis Freitag und von 4 (vier) Stunden an Samstagen. Der Zuschlagsempfänger muss einen Aufbewahrungsdienst für die nicht zugestellten Briefsendungen über ein eigenes Netz an Aufbewahrungsstellen gewährleisten, wie unter Punkt 3.2.2 dieser Vertragsbedingungen angeführt. • Die Aufbewahrungsfristen für die Briefsendungen müssen mit den geltenden Gesetzesbestimmungen übereinstimmen.
Art. 4.2.2 - Uffici di giacenza	**Art. 4.2.2 - Aufbewahrungsstellen**
È richiesta la disponibilità di un'adeguata rete di punti di giacenza per il ritiro - da parte dei destinatari - della corrispondenza registrata non recapitata dopo il tentativo di consegna. Il numero minimo dei punti di giacenza richiesto nella città di Bolzano è di 5 suddivisi in maniera equa all'interno della città (uno per quartiere). Nelle altre aree coperte direttamente dall'impresa aggiudicataria e dagli eventuali subappaltatori deve essere garantito almeno un punto di giacenza; I punti di giacenza dovranno essere facilmente accessibili ai cittadini anche tramite l'utilizzo di mezzi pubblici. Ferme le specifiche disposizioni normative relative in particolare alla posta registrata, i punti di giacenza potranno essere stabiliti in esercizi commerciali pubblici a discrezione dell'Impresa aggiudicatrice purché:	Es muss ein angemessenes Netz an Aufbewahrungsstellen verfügbar sein, wo die Empfänger die registrierte Post nach dem Zustellungsversuch abholen können. Die erforderliche Mindestanzahl in der Stadt Bozen an Aufbewahrungsstellen ist 5, die innerhalb der Stadt ausgewogen verteilt sein müssen (eine pro Stadtviertel). In den vom Zuschlagsempfänger und von eventuellen Subunternehmen direkt abgedeckten anderen Gebieten, muss mindestens eine Aufbewahrungsstelle garantiert sein; Die Aufbewahrungsstellen müssen für die Bürger/innen – auch mit den öffentlichen Verkehrsmitteln – leicht erreichbar sein. Unbeschadet der spezifischen Gesetzesbestimmungen insbesondere in Bezug auf die registrierte Post, können die Aufbewahrungsstellen in öffentlichen

• la categoria merceologica degli stessi sia adeguata al tipo di servizio richiesto (edicole, rivendite tabacchi, cartolerie, etc…); • dispongano di almeno 1 (uno) accesso sbarrierato per ciascun punto di giacenza; • l'accesso sia garantito anche ai minori; • siano dotati di idonei sistemi di sicurezza atti a garantire una conservazione sicura della corrispondenza. Sono esclusi gli operatori che fanno esclusivamente gioco d'azzardo, le organizzazioni religiose e le organizzazioni politiche. È richiesta l'apertura del punto di giacenza per almeno 4 (quattro) giorni alla settimana di cui uno il sabato con apertura minima pari a 5 (cinque) ore per giornata dal lunedì al venerdì e 4 (quattro) ore per la giornata di sabato.	Handelsbetrieben nach Ermessen des Zuschlagsempfängers untergebracht sein, sofern: • die Warenkategorie derselben für die Art des Dienstes angemessen ist (Zeitungskioske, Tabaktrafiken, Schreibwarenhandlungen usw.); • sie über mindestens 1 (einen) barrierefreien Zugang pro Aufbewahrungsstelle verfügen; • der Zutritt auch Minderjährigen ermöglicht wird; • sie mit zweckmäßigen Sicherheitssystemen ausgestattet sind, die eine sichere Aufbewahrung der Post garantieren. Ausgeschlossen werden ausschließliche Glücksspielbetreiber sowie religiöse und politische Organisationen. Die Aufbewahrungsstelle muss mindestens an 4 (vier) Tagen in der Woche geöffnet sein, davon muss einer ein Samstag sein, mit einem Mindestzeitfenster von 5 (fünf) Stunden täglich von Montag bis Freitag und von 4 (vier) Stunden an Samstagen.
Art. 4.2.3 - Gestione resi	**Art. 4.2.3- Rückgabe nicht zugestellter Briefsendungen**
La corrispondenza con esito di recapito negativo deve essere restituita all'Amministrazione Contraente entro 5gg lavorativi dalla mancata consegna per quanto riguarda la posta ordinaria o dalla compiuta giacenza per quanto concerne la posta registrata. La restituzione della corrispondenza inesitata (resi) avverrà presso il punto di ritiro indicato nel paragrafo 4.1, con indicazione - sulla busta - del motivo di mancata consegna così come elencato alla voce Esito/Inesito dell'art. 2.	Die Briefsendungen mit nicht erfolgter Zustellung müssen der Verwaltung innerhalb von 5 Arbeitstagen ab der nicht erfolgten Übergabe für die Standardpost und ab dem Ablauf der Aufbewahrungsfrist für die registrierte Post rückerstattet werden. Die Rückgabe der nicht zugestellten Briefsendungen erfolgt an der in Punkt 4.1 angeführten Rückgabestelle, mit Angabe auf dem Umschlag der Begründung für die nicht erfolgte Zustellung gemäß den in Art. 2 angeführten Möglichkeiten.
Art. 4.3.1 - Strumenti di ricerca, tracciatura e reportistica	**Art. 4.3.1 - Instrumente für die Suche, Sendungsverfolgung und Berichte**
Art. 4.3.1.1 - Report	**Art. 4.3.1 1 - Berichte**
L'impresa aggiudicatrice dovrà mettere a disposizione un sistema di reportistica e controllo online attraverso una interfaccia web su protocollo https che fornisca: • elenco dei lotti di recapito; • elenco degli invii per ogni lotto di recapito, suddivisi per tipo di corrispondenza, con indicazione di prezzo, numero fattura e misurazione SLA (previsti contrattuali ed effettivi). Il sistema di reportistica dovrà inoltre fornire statistiche complessive su un periodo temporale definibile con conteggi accorpati per	Der Zuschlagsempfänger muss ein System der Reportistik und Online-Kontrolle über eine Web-Schnittstelle mit https-Protokoll zur Verfügung stellen, das Folgendes bereitstellt: • Verzeichnis der Zustellungslose • Verzeichnis der Sendungen pro Zustellungslos, unterteilt nach Art der Briefsendungen, mit Angabe des Preises, der Rechnungsnummer und SLA-Messung (vertraglich vorgesehene und tatsächliche). Das System der Berichte/Verzeichnisse muss außerdem umfassende Statistiken über einen definierbaren Zeitraum mit

una o più di queste dimensioni: tipo di corrispondenza, grammatura, CAP, località di destinazione, centro di costo. Dovrà essere garantita la possibilità di visualizzazione dei dati ed il loro "Download" in formato elaborabile con formati CSV, XLS e ODS.	zusammengelegten Zählungen von einer oder mehreren dieser Einheiten bereitstellen: Art der Briefsendung, Gewicht, PLZ, Zielort, Kostenstelle. Es muss die Möglichkeit der Datenvisualisierung und deren *Download* in bearbeitbarer Form mit CSV, XLS und ODS gewährleistet werden.
Art. 4.3.1.2 Ricerche	**Art. 4.3.1.2 - Suchmöglichkeiten**
Tramite l'interfaccia dovrà essere possibile effettuare ricerche per una combinazione di uno o più di questi campi: • destinatario • intervallo data di spedizione • identificazione posta tracciata	Über die Schnittstelle muss eine Suche nach Feldern kombiniert möglich sein: • Empfänger • Zeitspanne Versanddatum • Identifizierung der Sendungsverfolgung
Art. 4.4 - Servizio pre-numerazione della posta registrata	**Art. 4.4 – Dienst zur Vornummerierung der registrierten Post**
L'Amministrazione Contraente potrà pre-numerare la corrispondenza registrata, utilizzando i numeri messi a disposizione dal Fornitore, senza oneri per la committenza. I numeri saranno suddivisi per tipologia di spedizione e per CAP di destinazione a seconda delle zone coperte direttamente o coperte tramite il Fornitore del Servizio Universale. Il fornitore metterà a disposizione, anche in formato elettronico elaborabile, l'elenco dei CAP forniti direttamente e quelli che saranno serviti dal Fornitore del Servizio Universale.	Die vertragsschließende Verwaltung kann die registrierten Briefsendungen vornummerieren und dabei ohne Kosten für den Auftraggeber die vom Diensterbringer zur Verfügung gestellten Nummern verwenden. Die Nummern werden nach Art der Sendung und nach PLZ des Zielortes je nach direkt abgedeckten Gebieten oder vom Betreiber des postalischen Universaldienstes abgedeckten Gebieten unterteilt. Der Diensterbringer wird auch in einem verarbeitbaren elektronischen Format das Verzeichnis der Postleitzahlen zur Verfügung stellen, die direkt bzw. über den Betreiber des Universaldienstes bedient werden.
Art. 4.5 - Avviamento del servizio	**Art. 4.5 – Aufnahme des Dienstes**
Prima dell'inizio del servizio (almeno 15 giorni prima) l'Amministrazione Contraente e il Fornitore organizzano, per il tramite dei propri referenti (Responsabile tecnico e Direttore dell'esecuzione), un incontro preliminare da tenersi entro 15 gg di calendario dall'invio della richiesta, nel quale si definiscono nel dettaglio le modalità di avviamento del servizio. Per quanto riguarda la posta cartacea, nel corso dell'incontro preliminare l'Amministrazione Contraente indicherà le proprie esigenze in merito a tempistiche, organizzazione e gestione del servizio di Pick Up ordinario; verranno individuati i tempi ed i modi di avviamento del servizio e le linee guida operative e tecniche per la preparazione della corrispondenza, compreso l'eventuale uso di sole distinte elettroniche. Verrà inoltre definito quanto non espressamente previsto e quanto demandato	Vor Beginn des Dienstes (mindestens 15 Tage vorher) organisieren die Verwaltung und der Diensterbringer über die eigenen Bezugspersonen (technischer Verantwortlicher und Ausführungsleiter) eine vorbereitende Sitzung, die innerhalb von 15 Kalendertagen ab der Übermittlung der Anfrage abzuhalten ist und bei welchem die Modalitäten zur Aufnahme des Dienstes im Detail festgelegt werden. In Bezug auf die Post im Papierformat wird die Verwaltung im Laufe des Treffens ihre Erfordernisse betreffend Zeitplan, Organisation und Führung des gewöhnlichen Abholdienstes darlegen. Es werden die Fristen und Modalitäten zur Aufnahme des Dienstes sowie die operativen und technischen Richtlinien zur Vorbereitung der Briefsendungen, einschließlich der eventuellen Nutzung von ausschließlich elektronischen Verzeichnissen, bestimmt.

dal presente capitolato tecnico. Al termine della riunione preliminare, sarà cura del Fornitore redigere entro 10 gg di calendario un Piano di Lavoro operativo articolato secondo le esigenze emerse nel corso della riunione preliminare e proporlo all'Amministrazione Contraente per l'approvazione. Il Piano di Lavoro dovrà prevedere, inoltre, un periodo formativo per il personale dell'Amministrazione Contraente addetto alla preparazione ed alla gestione della corrispondenza in uscita, secondo quanto previsto dal presente documento. Il Piano di Lavoro operativo potrà essere modificato dall'Amministrazione Contraente e riproposto al Fornitore per eventuali ulteriori modifiche. Il Piano di lavoro definitivo va sottoscritto da entrambe le parti coinvolte. Entro 3 gg di calendario dalla sottoscrizione del Piano, l'Amministrazione Contraente esegue l'Ordinativo di fornitura.	Weiters wird alles, was in diesen Vertragsbedingungen nicht ausdrücklich vorgesehen bzw. übertragen wird, geregelt werden. Nach der vorbereitenden Sitzung obliegt es dem Diensterbringer, innerhalb von 10 Kalendertagen einen Arbeitsplan, der die im Zuge der Sitzung dargelegten Erfordernisse berücksichtigt, zu erstellen und diesen der Verwaltung zur Genehmigung vorzulegen. Der Arbeitsplan muss eine Schulung für das Personal der vertragsschließenden Verwaltung, das für die Vorbereitung und Verwaltung der Ausgangspost zuständig ist, vorsehen. Der Arbeitsplan kann von der vertragsschließenden Verwaltung geändert werden und dem Diensterbringer für etwaige weitere Änderungen unterbreitet werden. Der endgültige Arbeitsplan ist von beiden Parteien zu unterzeichnen. Innerhalb von 3 Kalendertagen ab der Unterzeichnung gibt die Verwaltung den Lieferauftrag.
Art. 4.6 - Supporto e gestione dei reclami	**Art. 4.6 – Beschwerdemanagement**
Il Fornitore dovrà fornire all'Amministrazione Contraente un canale diretto per l'inoltro di reclami e garantire una immediata presa in carico e una prima risposta entro 72 ore dal ricevimento degli stessi.	Der Diensterbringer muss der Verwaltung eine direkte Kommunikationsmöglichkeit für die Weiterleitung von Beschwerden zur Verfügung stellen sowie eine unmittelbare Übernahme derselben und eine erste Antwort innerhalb von 72 Stunden ab Erhalt gewährleisten.
Art. 4.7 - Sistema informativo	**Art. 4.7 - Informationssystem**
Art. 4.7.1 Consistenza, aggiornamento delle informazioni, storicità e termine del contratto	**Art. 4.7.1 Bestand, Aktualisierung der Informationen, Datenbanken und Vertragsende**
Le informazioni contenute nel sistema dovranno essere aggiornate secondo queste tempistiche massime: • entro 12h dal momento della consegna al consolidatore, visibilità delle informazioni dei nuovi lotti di recapito con i quantitativi effettivi; • ogni 24h aggiornamento tracciatura e esito recapito. Al termine del contratto il sistema interfaccia e dati dovrà essere disponibile per almeno 1 anno successivo all'emissione dell'ultima fattura. Il Fornitore dovrà fornire, senza alcun costo aggiuntivo, assistenza e operatività specifica per permettere all'Amministrazione Contraente lo scarico di tutte le informazioni che quest'ultimo ritenesse opportuno trasferire sui propri sistemi. All'eventuale nuovo aggiudicatario dovranno	Die im System enthaltenen Informationen müssen gemäß nachstehendem Zeitplan aktualisiert werden: • innerhalb 12 Std. ab dem Zeitpunkt der Übergabe an den Konsolidierer – Sichtbarkeit der Informationen der neuen Zustellungslose mit den tatsächlichen Mengen; • alle 24 Std. Aktualisierung von Sendungsverfolgung und Zustellungsergebnis. Nach Vertragsende müssen die Schnittstelle und die Daten noch für mindestens 1 Jahr nach der Ausstellung der letzten Rechnung verfügbar sein. Der Diensterbringer muss ohne weitere Zusatzkosten Unterstützung und spezifischen Beistand leisten, um der Verwaltung das Herunterladen sämtlicher Informationen zu ermöglichen, die diese für

essere consegnate, senza alcun costo aggiuntivo, le basi dati (comprensive di completa specifica tecnica, documentazione ed organizzazione) necessarie per la prosecuzione del servizio. Tale adempimento costituisce condizione per corrispondere il pagamento dell'ultima fattura.	die Übertragung auf die eigenen Systeme für angebracht erachtet. Dem eventuell neuen Zuschlagsempfänger müssen ohne Zusatzkosten die für die Fortführung des Dienstes notwendigen Datenbanken (einschließlich vollständiger Spezifikation, Dokumentation und Organisation) ausgehändigt werden. Erst nach Erfüllung dieser Auflage wird die Zahlung der letzten Rechnung vorgenommen.
Art. 4.7.2 - Disponibilità e sicurezza delle informazioni	**Art. 4.7.2 – Verfügbarkeit und Sicherheit der Informationen**
I servizi online resi disponibili dall'impresa aggiudicataria dovranno garantire una disponibilità pari almeno al 99,5% 24x7 salvo periodi di manutenzione programmati. L'RTO (Recovery Time Objective) massimo che deve essere garantito dai servizi online è pari a 24 ore. L'RPO (Recovery Point Objective) massimo che deve essere garantito dai servizi online è pari a 4 ore. Le attività di manutenzione programmata dovranno effettuarsi prevalentemente il venerdì pomeriggio o nei giorni festivi.	Die vom Zuschlagsempfänger zur Verfügung gestellten Online-Dienste müssen eine Verfügbarkeit von mindestens 99,5% rund um die Uhr an 7 Tagen garantieren, vorbehaltlich geplanter Wartungszeiten. Die maximale RTO (*Recovery Time Objective*), die von den Online-Diensten garantiert werden muss, beträgt 24 Stunden. Die maximale RPO (*Recovery Point Objective*), die von den Online-Diensten garantiert werden muss, beträgt 4 Stunden. Die geplante Wartung ist vorwiegend freitags nachmittag oder an den Feiertagen vorzunehmen.
Art. 4.7.3 - Manualistica e formazione	**Art. 4.7.3 – Handbuch und Schulung**
Il sistema dovrà essere dotato di un completo manuale in linea. Il Fornitore dovrà inoltre assicurare una formazione on-site di complessive 4h sull'uso del sistema per la gestione della posta cartacea. La proposta di formazione verrà formalizzata nella fase di avviamento del servizio come evidenziato nel paragrafo 4.5.	Das System muss mit einem vollständigen Online-Handbuch ausgestattet sein. Der Diensterbringer muss außerdem eine Vor-Ort-Schulung von insgesamt 4 Stunden über die Verwendung des Systems zur Verwaltung der Post im Papierformat anbieten. Der Schulungsvorschlag wird zu Beginn des Dienstes gemäß Punkt 4.5 formalisiert.
Art. 4.7.4 - Modifiche e adeguamento del software	**Art. 4.7.4 – Änderungen und Softwareanpassung**
All'interno del contratto potranno essere richieste modifiche software relative alla presentazione o elaborazione delle informazioni gestite, a nuove casistiche di report o all'adeguamento rispetto alle nuove versioni dei software di office automation.	Im Vertrag können Softwareänderungen in Bezug auf Präsentation oder Verarbeitung der verwalteten Daten, auf neue Typologien von Berichten/Verzeichnissen oder die Anpassung an neue Versionen der Office-Automation-Software angefordert werden.
Art. 5 - Durata del servizio	**Art. 5 - Vertragsdauer**
La durata del contratto è stabilita in anni 2 (due), a decorrere dalla data di effettivo inizio del servizio, che sarà formalmente comunicata.	Der Vertrag hat eine Laufzeit von 2 (zwei) Jahren, mit Beginn ab dem effektiven Beginn des Dienstes, der formell mitgeteilt wird.
La stazione appaltante si riserva la facoltà, a suo insindacabile giudizio, di rinnovare il contratto per ulteriori 2 (due) anni, alle	Die Vergabestelle behält sich das Recht vor, nach ihrem freien Ermessen den Vertrag um weitere 2 (zwei) Jahre und zu

medesime condizioni contrattuali, in presenza di ragioni di convenienza e di pubblico interesse.	den gleichen Bedingungen zu verlängern, sofern es von öffentlichem Interesse und wirtschaftlich von Vorteil ist.
L'Amministrazione comunale si riserva altresì la facoltà di prorogare il contratto per il periodo massimo ulteriori 9 mesi quale tempo necessario alla scelta del nuovo contraente (c.d. "proroga tecnica"), previo avviso scritto da comunicare all'esecutore almeno 30 giorni prima della scadenza. In tal caso l'Appaltatore è tenuto ad accettare la proroga alle medesime condizioni, sino alla scadenza indicata dall'Amministrazione.	Die Gemeindeverwaltung behält sich weiters das Recht vor, den Vertrag nur für den Zeitraum und zwar um höchstens weitere 9 Monaten, zu verlängern, der notwendig ist, um einen neuen Vertragspartner zu bestimmen (sog. "technische Vertragsverlängerung"). Der Auftragsausführende wird davon schriftlich mindestens 30 Tage vor Verfall des Vertrags in Kenntnis gesetzt. In diesem Fall ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Vertrag zu den gleichen Bedingungen und bis zu dem von der Gemeindeverwaltung angegebenen Datum fortzuführen.
Il corrispettivo di aggiudicazione potrà essere soggetto a revisione, secondo le modalità previste dall'art. 7 del presente capitolato.	Die Höhe des vereinbarten Entgeltes kann geändert werden, wie im Art. 7 dieser Vertragsbedingungen vorgesehen.
Art. 6 – Clausole Sociali	**Art. 6 - Sozialklausel**
1. Al fine di garantire la continuità aziendale l`impresa aggiudicataria si obbliga a rispettare la clausola sociale di cui ai commi 2 e 3.	1. Um die Betriebskontinuität zu garantieren, verpflichtet sich der Zuschlagsempfänger, die nachstehend angeführte Sozialklausel laut Absätze 2 und 3 einzuhalten.
2. In caso di cessione o trasformazione in qualsiasi modo dell'azienda, non si risolve il rapporto di lavoro ed il personale ad essa addetto conserva tutti i suoi diritti nei confronti del nuovo proprietario a meno che non sia avvenuta regolare liquidazione di ogni ragione di credito e di diritto da parte dell'azienda cedente.	2. Im Falle einer Abtretung oder Umwandlung des Betriebes jedweder Art löst sich das Arbeitsverhältnis nicht auf und das bei ihm beschäftigte Personal behält gegenüber dem neuen Eigentümer all seine Rechte bei, es sei denn es hat eine reguläre Liquidation eines jeden Forderungs- oder Rechtsgrundes seitens des abtretenden Betriebes stattgefunden.
3. In caso di fallimento dell'azienda, seguito dal licenziamento del lavoratore, o in caso di cessazione dell'azienda, il lavoratore avrà diritto all'indennità di preavviso e al t.f.r. come per il caso di licenziamento.	3. Im Falle Betriebskonkurses mit anschließender Entlassung des Arbeiters oder im Fall von Betriebsabtretung hat der Arbeiter ein Anrecht auf Entschädigung aufgrund der fehlenden Vorankündigungsfrist sowie auf die Abfertigung gleich wie im Falle einer Kündigung.
Art. 7 - Revisione prezzi	**Art. 7 – Preisanpassung**
L'appaltatrice non potrà vantare diritto ad altri compensi, ovvero ad ulteriori adeguamenti, revisioni o aumenti del corrispettivo come sopra indicato, ad eccezione di quanto previsto all'art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii.	Der Auftragnehmer kann keinen Anspruch auf weitere Entgelte bzw. zusätzliche Anpassungen, Überprüfungen oder Erhöhungen der wie oben angeführten Vergütungen erheben, mit Ausnahme für die Bestimmungen gemäß Art. 106 des Gv.D. Nr. 50/2016, i.g.F.
La revisione dei prezzi è priva di efficacia retroattiva e non potrà operare prima del decorso del primo anno di durata contrattuale;	Die Preisanpassung ist nicht rückwirkend und darf erst nach Ablauf des ersten Jahres der Vertragsdauer in Kraft treten. Auf

essa verrà concordata tra le parti a seguito di apposita istruttoria, su istanza dell'appaltatrice adeguatamente motivata.	begründetem Antrag des Auftragnehmers wird die Preisanpassung zwischen den Vertragsparteien nach Durchführung entsprechender Ermittlungen vereinbart.
Per il calcolo degli aggiornamenti del prezzo, qualora non siano disponibili i costi standardizzati, potranno essere utilizzati gli strumenti orientativi ritenuti più idonei, tra i quali rientrano gli indici dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati editi dalla Camera di Commercio di Bolzano.	Wenn die standardisierten Kosten nicht verfügbar sind, werden für die Preisanpassung andere Instrumente in Betracht gezogen, zu welchen die von der Handelskammer Bozen veröffentlichten Indexziffern der Verbraucherpreise für Haushalte von Arbeitern und Angestellten zählen.
Art. 8 – Controlli	**Art. 8 – Kontrollen**
L'Amministrazione comunale, nel caso verificasse inesattezze o incongruenze nei conteggi dei report giornalieri e mensili o della fatturazione, provvederà a darne comunicazione al Fornitore per le dovute rettifiche. L'Amministrazione comunale potrà controllare, ogni qualvolta lo riterrà opportuno, la correttezza e il rispetto degli orari previsti per lo svolgimento del servizio. Se l'esecuzione delle attività descritte nella documentazione di gara e nell'offerta tecnica del Fornitore non sarà conforme a quanto stabilito, si darà luogo all'applicazione delle penali così come disciplinate nell'art. 24 del presente capitolato.	Sollte die Gemeindeverwaltung Unstimmigkeiten oder Fehler in den Tages- und Monatsberichten oder in der Verrechnung feststellen, teilt sie dies dem Diensterbringer für die notwendigen Richtigstellungen mit. Die Gemeindeverwaltung kann die für die Ausführung des Dienstes vorgesehenen Uhrzeiten jederzeit überprüfen, wenn sie es für angebracht erachtet. Falls die Ausführung der in den Wettbewerbsunterlagen und im technischen Angebot des Diensterbringers beschriebenen Tätigkeiten nicht vereinbarungsgemäß erfolgt, finden die Vertragsstrafen nach Art. 24 dieser Vertragsbedingungen.
Art. 9 - Responsabile tecnico del fornitore	**Art. 9 – Technische/r Verantwortliche/r des Diensterbringers**
L'impresa aggiudicataria dovrà nominare un Responsabile Tecnico della Fornitura che avrà il compito di supportare l'Amministrazione contraente negli aspetti di tipo tecnico/operativo/amministrativo. Il suo nominativo, indirizzo, numero telefonico, numero di cellulare e indirizzo di posta elettronica dovranno essere comunicati l'Amministrazione contraente entro 5 (cinque) giorni naturali e consecutivi dall'avvio del servizio oggetto del presente capitolato. Qualora l'impresa aggiudicataria dovesse trovarsi nella necessità di sostituire il Responsabile Tecnico della Fornitura, dovrà darne tempestivamente comunicazione all'Amministrazione Contraente.	Der Zuschlagsempfänger muss eine/n technische/n Verantwortliche/n ernennen, dem/der die Unterstützung der vertragsschließenden Verwaltung hinsichtlich der technischen, operativen und administrativen Aspekte obliegt. Namen, Anschrift, Telefonnummern (Festnetz und Mobilfunk) sowie E-Mail-Adresse müssen der Verwaltung innerhalb von 5 (fünf) aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab dem Beginn des Dienstes mitgeteilt werden. Sollte der Zuschlagsempfänger den/die technische/n Verantwortliche/n ersetzen müssen, ist dies umgehend der vertragsschließenden Verwaltung mitzuteilen.
Art. 10 - Modifica del contratto durante il periodo di efficacia	**Art. 10 - Änderungen während der Vertragswirksamkeit**
Nessuna variazione o modifica al contratto può essere introdotta dall'esecutore, se non è disposta dal RUP e preventivamente approvata dalla stazione appaltante nel rispetto delle	Keinerlei Änderungen und Varianten dürfen vom Auftragsausführenden am Vertrag angebracht werden, sofern sie nicht vom Verfahrensverantwortlichen unter Einhaltung

condizioni e nei limiti previsti dall'art. 106 del D.Lgs. n. 50/2016 e dell'art. 48 della L.P. 17 dicembre 2015, n. 16.	der von Art. 106 des GvD Nr. 50/2016 und von Art. 48 des L.G. Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 festgelegten Einschränkungen und Bedingungen verfügt und vorher von der Vergabestelle genehmigt wurden.
Qualora ne ricorrano presupposti e condizioni la stazione appaltante potrà richiedere all'esecutore le variazioni contrattuali di cui all'art. 48 della L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii.	Sollten die Voraussetzungen und Bedingungen vorliegen, kann der Auftraggeber die Vertragsänderungen nach Art. 48 des L.G. Nr. 16/2015 i.g.F. vom Auftragnehmer fordern.
Con la sottoscrizione del successivo contratto d'appalto l'esecutore si obbliga, ad eseguire tutte le variazioni di carattere non sostanziale che siano ritenute opportune dalla stazione appaltante purché non mutino sostanzialmente la natura delle attività oggetto del contratto e non comportino a carico dell'appaltatrice maggiori oneri.	Mit der Unterzeichnung des darauffolgenden Vertrags verpflichtet sich der Auftragnehmer, alle nicht wesentlichen Änderungen, welche der Auftraggeber für angemessen erachtet, durchzuführen, sofern diese nicht die Art der Tätigkeiten, die Gegenstand des Vertrages sind, verändern und keine Mehrkosten für den Auftragnehmer bedingen.
Le modifiche, qualora eccedano l'importo del 10% dell'importo originario del contratto, sono trasmesse dal RUP all'ANAC unitamente al progetto, all'atto di validazione, e ad un'apposita relazione del responsabile unico del procedimento entro 30 giorni dall'approvazione della Stazione appaltante (art. 106 co. 14).	Die Änderungen, die 10% des ursprünglichen vertraglichen Betrags überschreiten, werden vom Verfahrensverantwortichen zusammen mit dem Projekt, der Validierung und einem entsprechenden Bericht des Verfahrensverantwortlichen innerhalb von 30 Tagen ab Genehmigung der Vergabestelle an die ANAC übermittelt (Art. 106, Abs 14).
Le modifiche di importo inferiore o pari al 10% dell'importo originario del contratto relative a contratti di importo pari o superiore alla soglia comunitaria, sono comunicate dal RUP all'Osservatorio di cui all`art. 213 Codice, tramite le sezioni regionali, entro 30 giorni dall'approvazione della Stazione appaltante (art. 106 co. 14).	Änderungen unter oder gleich einem Wert von 10 % des ursprünglichen Vertragswertes bei Verträgen mit einem Betrag, der gleich oder höher als die EU-Schwelle ist, werden vom Verfahrensverantwortlichen innerhalb von 30 Tagen ab der Genehmigung durch die Vergabestelle über die Regionalsektionen an die Beobachtungsstelle gemäß Art. 213 des Vergabegesetzes mitgeteilt (Art. 106, Abs 14).
Le modifiche non previamente autorizzate non danno titolo a pagamenti o rimborsi di sorta e, ove il DEC lo giudichi opportuno, comportano la rimessa in pristino della situazione preesistente, a carico dell'esecutore, secondo le disposizioni del DEC.	Nicht vorher genehmigte Änderungen berechtigen zu keinerlei Zahlung oder Entschädigung und, falls der Ausführungsleiter dies für zweckmäßig erachtet, beinhalten die Wiederherstellung des vorherigen Zustandes gemäß den Weisungen des Ausführungsleiters zu Lasten des Auftragsausführenden.
Art. 11 - Quinto d'obbligo	**Art. 11 - Pflichtfünftel**
Ai sensi e per gli effetti dell'art. 106, comma 12 del D.Lgs. n. 50/2016, nonché dell'art. 6, comma 3 della L.P. 22 ottobre 1993, n. 17,	Im Sinne und mit Wirkung von Art. 106, Abs. 12 des GvD Nr. 50/2016 sowie von Art. 6, Abs. 3 des L.G. Nr. 17 vom 22. Oktober

l'amministrazione esecutrice, qualora si renda necessario un aumento o una diminuzione delle prestazioni fino a concorrenza del quinto dell'importo del contratto, può imporre all'appaltatore l'esecuzione alle stesse condizioni previste dal presente contratto. L'appaltatore non può far valere il diritto di risoluzione.	1993 kann die ausführende Verwaltung vom Auftragnehmer, falls eine Erhöhung oder Verringerung der Leistungen bis zur Höhe eines Fünftels des vom Vertrag vorgesehenen Gesamtpreises notwendig ist, die Ausführung der Leistung zu den gleichen Bedingungen des ursprünglichen Vertrags verlangen. Der Auftragnehmer kann das Aufhebungsrecht nicht geltend machen.
Art. 12 - Modalità di esecuzione delle prestazioni contrattuali	**Art. 11 - Ausführungsmodalitäten der vertraglichen Leistungen**
Le prestazioni contrattuali dovranno essere eseguite a perfetta regola d'arte.	Die vertraglichen Leistungen müssen fachgerecht ausgeführt werden.
L'esecutore prende atto che per ragioni di servizio opportunamente motivate, il DEC puó impartire istruzioni o direttive che deroghino a quelle indicate nel presente capitolato.	Der Auftragsausführende nimmt zur Kenntnis, dass aus begründeten dienstlichen Gründen der Ausführungsleiter Anweisungen und Leitlinien, welche von den in den vorliegenden Vertragsbedingungen festgelegten Maßnahmen abweichen, erteilen kann.
Qualora non sia stato nominato un Direttore dell'esecuzione tutti gli atti giuridici sono validamente posti in essere dal RUP e le comunicazioni di cui al presente articolo devono intercorrere con il RUP.	Wurde kein Ausführungsleiter ernannt, werden alle Rechtsvorschriften vom Verfahrensverantwortlichen wirksam abgeschlossen und die im vorliegenden Artikel vorgesehenen Mitteilungen erfolgen durch den Verfahrensverantwortlichen.
Art. 13 - Corrispettivo e modalità di pagamento	**Art. 13 - Entgelt und Zahlungsmodalitäten**
I corrispettivi indicati nel contratto si riferiscono all'esecuzione delle prestazioni prestate a perfetta regola d'arte e nel pieno adempimento delle modalità e delle prescrizioni contrattuali.	Die im Vertrag angeführten Entgelte beziehen sich auf die einwandfrei fachgerechte Ausführung der Leistungen, die unter gänzlicher Einhaltung der vertraglich festgelegten Modalitäten und Auflagen durchgeführt wurden.
Tutti gli obblighi ed oneri derivanti al Fornitore dall'esecuzione delle prestazioni contrattuali, dall'osservanza di leggi e regolamenti, nonché dalle disposizioni emanate o che venissero emanate dalle competenti autorità, sono compresi nel corrispettivo contrattuale.	Alle Pflichten und Obliegenheiten, die sich aus der Ausführung der vertraglich festgelegten Leistungen, der Einhaltung der Gesetze und Ordnungen sowie den erlassenen Bestimmungen oder von den zuständigen Behörden zu erlassenden Bestimmungen ergeben, sind im Vertragsentgelt enthalten.
I corrispettivi contrattuali sono stati determinati a proprio rischio dal Fornitore in base ai propri calcoli, alle proprie indagini, alle proprie stime, e sono, pertanto, fissi ed invariabili indipendentemente da qualsiasi imprevisto o eventualità, facendosi carico il Fornitore medesimo di ogni relativo rischio e/o alea.	Die vertraglichen Entgelte wurden vom Diensterbringer auf eigenes Risiko auf der Grundlage eigener Berechnungen, Erhebungen und Schätzungen bestimmt. Sie sind daher fix und unveränderlich, und dies unabhängig von unvorhergesehenen Ereignissen oder Eventualitäten, wobei der Diensterbringer die diesbezüglichen Risiken trägt.

I corrispettivi dovuti al Fornitore sono fatturati con cadenza mensile, entro il ventesimo giorno successivo al mese di riferimento e sono liquidati entro 30 giorni dal ricevimento della fattura, salvo eventuali contestazioni e fermi gli adempimenti di legge.	Die dem Diensterbringer geschuldeten Entgelte werden monatlich innerhalb des zwanzigsten Tages nach dem Bezugsmonat verrechnet und innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungserhalt ausbezahlt, vorbehaltlich eventueller Beanstandungen und der Erfüllung der gesetzlichen Auflagen.
Ciascuna fattura deve contenere i dati sottoriportati: ▪ codice unico ufficio: **VFC7QQ** Ufficio di supporto al Segretario generale e al Direttore generale; ▪ CIG Codice Identificativo di Gara; ▪ oggetto contratto: "Servizi postali"; ▪ Ufficio "Segretario generale e al Direttore generale"; ▪ determinazione dirigenziale di affidamento; ▪ numero dell'impegno di spesa; ▪ scadenza del pagamento: 30 giorni; ▪ codice IBAN del conto corrente dedicato	Jede Rechnung muss die nachstehend angeführten Daten enthalten: ▪ den spezifischen Ämtercode: **VFC7QQ** Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors ▪ den Erkennungscode der Ausschreibung-CIG ▪ den Vertragsgegenstand: "Postdienste" ▪ das Amt "zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors" ▪ die Verfügung des leitenden Beamten für die Auftragsvergabe ▪ die Nummer der Ausgabenverpflichtung ▪ die Zahlungsfrist: 30 Tage ▪ den IBAN-Code des spezifischen Kontokorrents
In conformità all'art. 30, comma 5 bis, del D.Lgs. n. 50/2016, sull'importo netto progressivo delle prestazioni è operata una ritenuta dello 0,50 per cento; le ritenute possono essere svincolate soltanto in sede di liquidazione finale, ad avvenuta verifica di conformità, fermi gli obblighi di legge.	In Übereinstimmung mit Art. 30, Absatz 5bis des GvD 50/2016 wird auf dem fortlaufenden Nettobetrag für die Leistungen ein Abzug von 0,5% vorgenommen, dessen Freigabe erst nach Ausstellung mit positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erfolgen wird, vorbehaltlich der gesetzlichen Vorschriften.
Il Fornitore dovrà produrre, in accompagnamento a ciascuna fattura emessa con cadenza mensile, la reportistica sui servizi resi e sul rispetto dei livelli di servizio. La reportistica richiesta è necessaria alla verifica di conformità, vale a dire, alla verifica della corretta esecuzione del contratto da parte del Fornitore e al pagamento delle fatture da parte dell'Amministrazione Contraente. In particolare, la reportistica dovrà contenere tutti i dati necessari per la verifica del rispetto di termini e modalità di esecuzione del contratto e per la verifica della parte economica. I dati di cui sopra dovranno essere messi a disposizione dell'Amministrazione Contraente in formato elettronico, lavorabile digitalmente con modalità da concordare tra le Parti (foglio di calcolo, accesso sito web,	Der Diensterbringer muss zusammen mit jeder monatlich ausgestellten Rechnung den Bericht über die erbrachten Leistungen und über die Einhaltung der Mindeststandards vorlegen. Die geforderten Berichte sind für die Übereinstimmungsüberprüfung erforderlich, d.h. für die Überprüfung der ordnungsgemäßen Vertragsausführung durch den Diensterbringer und für die Zahlung der Rechnungen durch die vertragsschließende Verwaltung. Insbesondere müssen die Berichte alle Daten erhalten, die für die Kontrolle der Einhaltung der Fristen und Modalitäten der Vertragsausführung und für die Überprüfung des wirtschaftlichen Teils notwendig sind. Die genannten Daten sind der Verwaltung in elektronischem Format bereitzustellen, das digital in den zwischen

trasmissione mediante, csv, txt, ecc.).	den Parteien zu vereinbarenden Modalitäten bearbeitet werden kann (Tabellenkalkulation, Zugang Webseite, Übermittlung mittels *csv*, *txt* usw.).
Il Fornitore, su richiesta, dovrà inviare all'Amministrazione Contraente i dati relativi a: - quantità degli invii lavorati/ recapitati e relativi importi fatturati, suddivisi per singola tipologia di invio; - ogni altro dato utile a rilevare il trend dei servizi oggetto del relativo contratto.	Der Diensterbringer muss auf Anfrage der vertragsschließenden Verwaltung die nachstehenden Daten übermitteln: - Menge der bearbeiteten/zugestellten Briefsendungen und der entsprechenden verrechneten Beträge, nach Briefsendungsart unterteilt; - sämtliche weitere Daten, die zur Erhebung der Trendentwicklung der vertraglich festgelegten Dienste nützlich sind.
In caso di esito positivo della verifica finale di conformità da parte dell'Amministrazione Contraente, la stessa procederà alla corresponsione del saldo come stabilito al precedente comma 6.	Bei positivem Ergebnis der abschließenden Übereinstimmungsüberprüfung durch die Verwaltung wird diese den Saldobetrag nach vorhergehendem Absatz 6 entrichten.
Art. 14 - Verifiche sulla regolarità contributiva anteriori alla liquidazione	**Art. 14 - Überprüfung der ordnungsgemäßen Beitragslage vor der Endauszahlung**
Ai fini del pagamento del corrispettivo e comunque ove vi siano fatture in pagamento, l'Amministrazione procederà ad acquisire il documento unico di regolarità contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti.	Für die Endauszahlung und sofern es offene Rechnungen gibt, wird die Verwaltung die Bescheinigung der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) verlangen, welche bestätigt, dass der Subunternehmer mit abhängigen Arbeitern die gesetzlich vorgeschriebenen Beiträge hinsichtlich der Arbeits- und Fürsorgebestimmungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten ordnungsgemäß entrichtet hat.
In caso di inadempienza contributiva risultante dal documento unico di regolarità contributiva (DURC) relativo al personale dipendente dell'affidatario, impiegato nell'esecuzione del contratto, la stazione appaltante trattiene dal certificato di pagamento l'importo corrispondente all'inadempienza per il successivo versamento diretto agli enti previdenziali e assicurativi, compresa, nei lavori, la cassa edile (art. 30 co. 5 D.Lgs. 50/16).	Bei Nichterfüllung der Beitragszahlungspflicht, welche aus der DURC-Bescheinigung in Bezug auf das vom Auftragnehmer eingesetzte Personal hervorgeht, wird auf die Zahlungsbescheinigung ein Abzug im Ausmaß der festgestellten Nichterfüllung vorgenommen. Dieser Betrag wird von der Vergabestelle direkt an die zuständigen Sozial- und Fürsorgeanstalten sowie der Bauarbeiterkasse (im Falle von Arbeiten) überwiesen (Art. 30, Abs. 5 des GvD 50/2016).
Ogni somma che a causa della mancata produzione delle certificazioni di cui sopra non venga corrisposta dall'Amministrazione, non produrrà alcun interesse.	Für die Beträge, welche aufgrund der nicht vorgelegten Bescheinigungen von der Verwaltung nicht bezahlt wurden, sind keine Zinsen fällig.

Art. 15 - Verifiche sulla regolarità fiscale anteriori alla liquidazione	**Art. 15 - Überprüfung der steuerlichen Ordnungsmäßigkeit vor der Endauszahlung**
L'Amministrazione, in ottemperanza alle disposizioni previste dall'art. 48-bis del DPR 29 settembre 1973, n. 602, con le modalità di cui al D.M. 18 gennaio 2008, n. 40 del Ministero dell'economia e delle finanze, per ogni pagamento di importo superiore a 10.000,00 (diecimila/00) Euro, procederà a verificare se il beneficiario è inadempiente all'obbligo di versamento derivante dalla notifica di una o più cartelle di pagamento per un ammontare complessivo pari almeno a tale importo.	Die Verwaltung überprüft gemäß den in Art. 48-bis des D.P.R. Nr. 602 vom 29. September 1973 vorgesehenen Bestimmungen mit den Modalitäten nach dem Dekret des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 40 vom 18. Januar 2008 für jede Zahlung über von 10.000,00 (zehntausend/00) Euro, ob der Begünstigte der Zahlungspflicht aufgrund der Zustellung einer oder mehrerer Zahlungsaufforderungen für einen Gesamtbetrag mindestens in der gleichen Höhe nachgekommen ist.
Nel caso in cui la società Equitalia s.p.a. comunichi che risulta un inadempimento a carico del beneficiario, l'Amministrazione sospende per trenta giorni successivi a quello della comunicazione il pagamento delle somme dovute al beneficiario fino alla concorrenza dell'ammontare del debito comunicato e segnalerà la circostanza all'agente della riscossione competente per territorio, ai fini dell'esercizio dell'attività di riscossione delle somme iscritte a ruolo.	Sollte die Gesellschaft Equitalia AG eine Nichterfüllung der Verpflichtungen vonseiten des Begünstigten mitteilen, setzt die Verwaltung für dreißig Tage ab der Mitteilung die Zahlung der dem Begünstigten geschuldeten Beträge bis zur Höhe des angegebenen Schuldbetrages aus und teilt den örtlichen zuständigen Einhebungsberechtigten, der mit der Erhebung der in der Steuerrolle eingeschriebenen Beträge vorgehen wird, diesen Umstand mit.
Decorsi i trenta giorni di cui al comma precedente l'Amministrazione procederà ai sensi dell'Art. 3, co. 5 e 6 del suddetto D.M. 18 gennaio 2008, n. 40.	Nach Ablauf von 30 Tagen gemäß vorhergehendem Absatz wird die Verwaltung im Sinne von Art. 3, Abs. 5 und 6 des genannten Dekrets des Wirtschafts- und Finanzministeriums Nr. 40 vom 18. Januar 2008 vorgehen.
Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte ai sensi di quanto sopra stabilito.	Dies vorausgesetzt sind für die nicht bezahlten Beträge keine Zinsen fällig. Für die Beträge , die wie oben beschrieben nicht entrichtet wurden, sind keine Zinsen geschuldet.
Art. 16 - Obblighi derivanti dal rapporto di lavoro	**Art. 16 - Aus dem Arbeitsverhältnis entstehende Pflichten**
L'esecutore si obbliga ad ottemperare a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti derivanti da disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi comprese quelle in tema di igiene e sicurezza, previdenza e disciplina infortunistica,	Der Auftragsausführende verpflichtet sich, allen Verpflichtungen gegenüber seinen Beschäftigten nachzukommen, die aus den einschlägigen geltenden gesetzlichen Arbeitsvorschriften, einschließlich jener zur Hygiene und Sicherheit, Fürsorge und

assumendo a proprio carico tutti gli oneri relativi.	Unfallverhütung, herrühren, und alle Kosten dafür zu übernehmen.
L'esecutore si obbliga, altresì, ad applicare nei confronti dei propri dipendenti occupati nelle attività contrattuali le condizioni normative retributive non inferiori a quelle risultanti dal contratto collettivo di lavoro nazionale e territoriale in vigore per il settore e la zona nella quale si eseguono le prestazioni di lavoro stipulato dalle associazioni dei datori di lavoro e dei prestatori di lavoro comparativamente più rappresentative sul piano nazionale e quelli il cui ambito di applicazione sia strettamente connesso con l'attività oggetto dell'appalto o della concessione svolta dall'operatore economico anche in maniera prevalente (art. 30 co. 4 D.Lgs. 50/16).	Der Auftragsausführende verpflichtet sich ferner, die Vorschriften über die wirtschaftliche und rechtliche Behandlung des mit der Ausführung der vertraglichen Tätigkeiten beschäftigten Personals Gesetzes- und Gehaltsbedingungen anzuwenden, die von dem geltenden gesamtstaatlichen und territorialen Kollektivvertrag am Ort der Leistungsausführung für den betreffenden Bereich festgelegt sind und die nicht unter denen der auf die Gehaltsgruppe und den Ort der Ausführung der Arbeiten anwendbaren Tarifverträge liegen dürfen sowie von den repräsentativsten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen auf staatlicher Ebene geschlossen wurden bzw. jene, deren Anwendungsgebiet mit der gegenständlichen Tätigkeit der Vergabe auch vorwiegend verbunden sind, in vollem Umfang beachten (Art. 30, Abs. 4 des GvD 50/2016).
L'esecutore si obbliga, inoltre, a continuare ad applicare i su indicati contratti collettivi anche dopo la loro scadenza e fino alla loro sostituzione, fatto in ogni caso salvo il trattamento di miglior favore per il dipendente.	Der Auftragsausführende verpflichtet sich außerdem, die oben genannten Tarifverträge auch nach ihrer Fälligkeit und bis zu ihrem Ersatz weiter anzuwenden, außer die Bedingungen für den Beschäftigten verbessern sich.
Gli obblighi relativi ai contratti collettivi nazionali di lavoro di cui ai commi precedenti vincolano l'appaltatore anche nel caso in cui questo non aderisca alle associazioni stipulanti o receda da esse, per tutto il periodo di validità del contratto.	Die Verpflichtungen aus den gesamtstaatlichen Arbeitstarifverträgen gemäß der vorherigen Absätze binden den Auftragnehmer auch, und zwar für die gesamte Laufzeit des Vertrags, falls dieser kein Mitglied der unterzeichnenden Verbände ist oder aus ihnen austritt.
Nell'ipotesi di inadempimento anche a uno solo degli obblighi di cui ai commi precedenti, la pubblica amministrazione, previa comunicazione all'operatore economico delle inadempienze ad essa denunciate dalle Autorità competenti, si riserva di effettuare, sulle somme da versare (corrispettivo) o restituire (cauzione) al medesimo operatore economico, una ritenuta pari all'importo corrispondente all'inadempienza; tale ritenuta verrà restituita, senza alcun onere aggiuntivo, quando l'Autorità competente avrà dichiarato che l'operatore economico si sia posto in regola.	Im Falle der Nichterfüllung auch nur einer der Verpflichtungen gemäß obgenannter Absätze behält sich die öffentliche Verwaltung das Recht vor, nach vorheriger Mitteilung an den Wirtschaftsteilnehmer der ihr von den zuständigen Behörden gemeldeten Nichterfüllung, von den an den Wirtschaftsteilnehmer zu bezahlenden Beträgen (Vergütung) oder zurückzuzahlenden Beträgen (Sicherheitsleistung) einen Abzug im Ausmaß der festgestellten Nichterfüllung einzubehalten; dieser Abzug wird ohne jeden weiteren Zusatzbetrag zurückerstattet, wenn die zuständige Behörde erklärt, dass der Wirtschaftsteilnehmer seinen Verpflichtungen nachgekommen ist.
In caso di gravi inadempimenti rispetto agli obblighi di cui al presente articolo, la stazione	Im Falle schwerwiegender Verletzungen der in diesem Artikel festgelegten Pflichten, behält

appaltante si riserva di risolvere il contratto previo contraddittorio con l'esecutore.	sich die Vergabestelle das Recht vor, nach kontradiktorischer Überprüfung mit dem Auftragsausführenden den Vertrag aufzulösen.
Art. 17 – Intervento sostitutivo dell'Amministrazione in caso di inadempienza retributiva	**Art. 17 - Ersatzmaßnahme der Verwaltung im Falle einer Nichterfüllung der Verpflichtungen zur Entlohnung**
In caso di ritardo nel pagamento delle retribuzioni dovute al personale dipendente dell'esecutore, il responsabile del procedimento invita per iscritto il soggetto inadempiente, ed in ogni caso l'esecutore, a provvedervi entro i successivi quindici giorni. Decorso infruttuosamente il suddetto termine e ove non sia stata contestata formalmente e motivatamente la fondatezza della richiesta entro il termine sopra assegnato, l'Amministrazione puó pagare anche in corso d'esecuzione direttamente ai lavoratori le retribuzioni arretrate detraendo il relativo importo dalle somme dovute all'esecutore del contratto.	Bei nachgewiesenem Verzug der Zahlungen der Löhne an die Angestellten des Auftragsausführenden fordert der Verfahrensverantwortliche den säumigen Auftragnehmer und in jedem Fall den Auftragsausführenden schriftlich auf, die fälligen Zahlungen innerhalb der folgenden 15 Tage vorzunehmen. Nach erfolglosem Verstreichen der genannten Frist und sofern keine Beanstandungen zu der begründeten Aufforderung formell innerhalb der festgelegten Frist vorgelegt wurden, kann die Verwaltung auch während der Ausführung die rückständigen Löhne direkt den Angestellten auszahlen und den entsprechenden Betrag von den Beträgen, die sie dem Auftragsausführenden schuldet, abziehen.
I pagamenti di cui al precedente comma, eseguiti dall'Amministrazione, sono provati dalle quietanze predisposte a cura del responsabile del procedimento e sottoscritte dagli interessati.	Die von der Verwaltung durchgeführten genannten Zahlungen werden mittels der vom Verfahrensverantwortlichen vorbereiteten und von den Interessenten unterschriebenen Zahlungsbestätigungen nachgewiesen.
Nel caso di formale contestazione delle richieste di cui al presente articolo, il responsabile del procedimento provvederà all'inoltro delle richieste e delle contestazioni alla direzione provinciale del lavoro per i necessari accertamenti.	Bei formell vorgelegten Beanstandungen hinsichtlich der genannten Aufforderungen übermittelt der Verfahrensverantwortliche sowohl die Aufforderungen als auch die Beanstandungen der Landesdirektion für Arbeit, die die notwendigen Feststellungen durchführen wird.
Art. 18 - Obblighi in tema di tracciabilità dei flussi finanziari	**Art. 18 - Verpflichtungen in Bezug auf die Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse**
Ai sensi e per gli effetti dell'art. 3, co. 8, della legge 13 agosto 2010, n. 136, l'esecutore si impegna a rispettare puntualmente quanto previsto dalla predetta disposizione in ordine agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.	Im Sinne und mit Wirkung von Art. 3, Abs. 8 des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 verpflichtet sich der Auftragsausführende, die von den genannten Bestimmungen festgelegten Verpflichtungen bezüglich der Rückverfolgbarkeit finanzieller Mittel genauestens einzuhalten.
Ferme restando le ulteriori ipotesi di risoluzione previste dal presente capitolato, ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, co. 9 bis, della legge 13 agosto 2010, n. 136, il mancato	Unbeschadet weiterer Fälle von Vertragsauflösung, welche im Sinne von Art. 3, Abs. 9bis des Gesetzes Nr. 136 vom 13. August 2010 in den vorliegenden

utilizzo, nella transazione finanziaria, del bonifico bancario o postale, ovvero di altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento, costituisce causa di risoluzione del contratto.	Vertragsbedingungen festgelegt werden, stellt die Nichtnutzung von Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstiger Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, einen ausreichenden Grund für eine Vertragsauflösung dar.
L'esecutore, che abbia notizia dell'inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari, sono tenuti a darne immediata comunicazione all'Amministrazione e al Commissariato del Governo della Provincia di Bolzano.	Sollte der Auftragnehmer erfahren, dass sein Vertragspartner die Pflichten bezüglich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse nicht erfüllt, so wird er die Verwaltung sowie das Regierungskommissariat der Provinz Bozen darüber informieren.
L'inadempimento degli obblighi descritti nel presente articolo non consentirà all'Amministrazione di effettuare i pagamenti. Nessun interesse sarà dovuto per le somme che non verranno corrisposte a causa del mancato adempimento ai suddetti obblighi.	Bei Nichterfüllung der vom vorliegenden Artikel beschriebenen Pflichten wird die Verwaltung keine Bezahlung tätigen. Für die Beträge, die aufgrund der genannten Nichterfüllung nicht entrichtet werden, sind keinerlei Zinsen geschuldet.
Art. 19 - Divieto di cessione del contratto	**Art. 19 - Verbot der Vertragsabtretung**
È fatto divieto all'esecutore di cedere il contratto a pena di nullità della cessione stessa, fatto salvo quanto previsto dall`art. 106, comma 1, lettera d).	Bei sonstiger Nichtigkeit ist es dem Auftragsausführenden untersagt, den Vertrag abzutreten, unbeschadet der Regelung des Art. 106, Abs. 1, Buchst. d).
Art. 20 - Cessione del credito	**Art. 20 - Abtretung der Forderungen**
I crediti possono essere ceduti nelle modalità espresse all'art. 106, comma 13 del D.Lgs. n. 50/2016 e ss.mm.ii. e ai sensi della legge 21 febbraio 1991, n, 52.	Die Forderungen dürfen gemäß den Modalitäten nach Art. 106, Abs. 13 des Gv.D. Nr. 50/2016 i.g.F. und im Sinne des Gesetzes Nr. 52 vom 21. Februar 1991 abgetreten werden.
Pena l'inopponibilitá della cessione nei confronti dell'Amministrazione, le cessioni dei crediti devono essere stipulate mediante atto pubblico o scrittura privata autenticata e devono essere notificate all'amministrazione debitrice nonché da quest'ultima accettata.	Bei sonstiger Nichteinwendbarkeit der Abtretung müssen die Forderungsabtretungen durch eine öffentliche oder private beglaubigte Urkunde vereinbart und der Verwaltung als Schuldnerin bekannt gegeben sowie von dieser angenommen werden.
Fatto salvo il rispetto degli obblighi di tracciabilità, le cessioni del credito sono efficaci e opponibili alla stazione appaltante che sia amministrazione pubblica qualora questa non la rifiuti con comunicazione da notificarsi al cedente e al cessionario entro 45 (quarantacinque) giorni dalla notifica della cessione.	Unbeschadet der Einhaltung der Rückverfolgbarkeitspflicht sind die Forderungsabtretungen gegenüber den Vergabestellen, die öffentliche Verwaltungen sind, wirksam und kann ihnen gegenüber eingewendet werden, sofern diese die Abtretung nicht mit Mitteilung, die dem Überträger und dem Übernehmer der Forderung innerhalb von 45 (fünfundvierzig) Tagen ab Zustellung der Abtretung zuzustellen ist, ablehnen.
In ogni caso l'amministrazione a cui è stata notificata la cessione può opporre al	Auf jeden Fall kann die Verwaltung, welcher die Abtretung zugestellt wurde, gegenüber

cessionario tutte le eccezioni opponibili al cedente in base al contratto.	dem Übernehmer alle Einwendungen erheben, die ihr gegen den Übergeber laut Vertrag zustehen.
Per tutto quanto non previsto si applicano le disposizioni di cui alla legge del 21 febbraio 1991 n. 52.	Für alles, das nicht vom gegenständlichen Vertrag geregelt ist, gelten die im Gesetz Nr. 52 vom 21. Februar 1991 enthaltenen Bestimmungen.
L'esecutore in caso di cessione dei crediti, si impegna a comunicare il codice identificativo gara (CIG) ai cessionari, anche nell'atto di cessione, affinché venga riportato sugli strumenti di pagamento utilizzati.	Bei Forderungsabtretung verpflichtet sich der Auftragsausführende, den CIG-Code (Identifizierungscode der Ausschreibung) den Übernehmern mitzuteilen und in der Abtretungsurkunde einzufügen, damit dieser in den Zahlungsinstrumenten angegeben wird.
Il cessionario è tenuto ad utilizzare i conti correnti dedicati nonché ad anticipare i pagamenti all'appaltatore mediante bonifico bancario o postale sui conti correnti dedicati dell'appaltatore medesimo riportando il CIG dallo stesso comunicato.	Der Übernehmer verpflichtet sich, die eigens eingerichteten Kontokorrente zu verwenden sowie dem Auftragnehmer die Vorschüsse mittels Bank- oder Postüberweisung auf den dafür eingerichteten Kontokorrenten des Auftragnehmers mit Angabe des von diesem mitgeteilten CIG zu zahlen.
Art. 21 - Fallimento dell'esecutore o morte del titolare	**Art. 21 - Konkurs des Auftragsausführenden oder Tod des Inhabers**
Il fallimento dell'esecutore comporta lo scioglimento *ope legis* del contratto di appalto.	Bei Konkurs des Auftragsausführenden wird *ope legis* die Auflösung des Auftragsvertrags verfügt.
Qualora l'esecutore sia una ditta individuale, nel caso di morte, interdizione o inabilitazione del titolare, è facoltà dell'Amministrazione proseguire il contratto con i suoi eredi o aventi causa ovvero recedere dal contratto.	Falls es sich um einen Einzelunternehmer handelt, kann die Vergabestelle im Falle seines Todes, seiner Entmündigung oder seiner beschränkten Entmündigung das Vertragsverhältnis mit seinem Erben oder anderem Rechtsnachfolger fortsetzen bzw. vom Vertrag zurücktreten.
Qualora l'appaltatore si configuri in forma di raggruppamento, consorzio, rete di imprese o GEIE, in caso di fallimento, liquidazone coatta amministrativa, amministrazione controllata, amministrazione straordinaria, concordato preventivo ovvero procedura di insolvenza concorsuale o di liquidazione oppure ovvero nei casi di cui all`art. 48 co. 17 D.Lgs. 50/16, dell'operatore economico mandatario o, se trattasi di operatore economico individuale, in caso di morte, interdizione, inabilitazione o fallimento del titolare ovvero in caso di perdita in corso di esecuzione dei requisiti di cui all`art. 80, ovvero nei casi previsti dalla normativa antimafia, l'Amministrazione ha facoltà di proseguire il contratto con altro operatore economico del raggruppamento che sia costituito mandatario nei modi previsti dal Codice purchè abbia i requisiti di qualificazione adeguati ai lavori, servizi o forniture ancora da	Bei Zusammenschluss des Auftragnehmers in Form von Bietergemeinschaft, Konsortium oder EWIV kann die Vergabestelle bei Konkurs, Zwangsliquidation im Verwaltungsweg, Zwangsverwaltung, außerordentlicher Verwaltung, einem Ausgleichs- oder Insolvenzverfahren oder einer Liquidierung bzw. in den Fällen gemäß Art. 48, Abs. 17 des GvD 50/2016, des federführenden Unternehmens oder, wenn es sich um einen Einzelunternehmer handelt, im Falle seines Todes, seiner Entmündigung, seiner beschränkten Entmündigung oder seines Konkurses, oder im Falle des Verlusts der Voraussetzungen nach Art. 80 im Zuge des Vollzuges, oder in den Fällen der Antimafiaregelung, das Vertragsverhältnis mit einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft, welches zum federführenden Unternehmen ernannt wird, in

eseguire; non sussistendo tali condizioni la stazione appaltante deve recedere dal contratto.	den vorgesehenen Fällen des Vergabegesetzes, fortführen, sofern es die geeignete Qualifizierung für die auszuführenden Bauarbeiten, Dienstleistungen oder Lieferungen hat. Liegen diese Voraussetzungen nicht vor, muss die Vergabestelle vom Vertrag zurücktreten.
In caso di fallimento liquidazone coatta amministrativa, amministrazione controllata, amministrazione straordinaria, concordato preventivo ovvero procedura di insolvenza concorsuale o di liquidazione ovvero nei casi di cui all`art. 48 co. 17 D.Lgs. 50/16, di un'operatore economico mandante o, se trattasi di un'operatore economico individuale, in caso di morte, di interdizione, inabilitazione o fallimento del titolare ovvero in caso di perdita in corso di esecuzione dei requisiti di cui all`art. 80, ovvero nei casi previsti dalla normativa antimafia, l'operatore economico mandatario, qualora non indichi altro operatore economico subentrante che sia in possesso dei prescritti requisiti di idoneità, è tenuto all'esecuzione delle prestazioni contrattuali direttamente o a mezzo degli altri operatori economici mandanti, purchè questi abbiano i requisiti di qualificazione adeguati ai lavori o servizi o forniture ancora da eseguire.	Bei Konkurs, Zwangsliquidation im Verwaltungsweg, Zwangsverwaltung, außerordentlicher Verwaltung, einem Ausgleichs- oder Insolvenzverfahren oder einer Liquidierung oder in den Fällen gemäß Art. 48, Abs. 17 des GvD 50/2016 eines Wirtschaftsteilnehmers oder, falls es sich um einen Einzelunternehmer handelt, im Falle seines Todes, seiner Entmündigung oder seiner beschränkten Entmündigung oder im Falle des Verlusts der Voraussetzungen nach Art. 80 im Zuge des Vollzuges oder in den Fällen der Antimafiaregelung, ist das federführende Unternehmen, wenn es keinen anderen mitbietenden Wirtschaftsteilnehmer als Nachfolger angibt, der die vorgeschriebenen Eignungsanforderungen erfüllt, verpflichtet, die vertraglichen Leistungen unmittelbar selbst oder durch die anderen mitbietenden Wirtschaftsteilnehmer auszuführen, sofern diese die geeignete Qualifizierung zur Ausführung der Bauarbeiten, Dienstleistungen oder Lieferungen besitzen.
II curatore del fallimento, autorizzato all'esercizio provvisorio, ovvero l'operatore economico ammesso al concordato con continuità aziendale, su autorizzazione del giudice delegato, possono eseguire i contratti già stipulati dall`impresa fallita o ammessa al concordato con continuità aziendale, ai sensi e alle condizioni previste dall'art. 110 del D.Lgs. n. 50/2016.	Der Konkursverwalter, der zur provisorischen Ausübung ermächtigt ist, oder der Wirtschaftsteilnehmer, der zum Ausgleich mit Unternehmensfortführung zugelassen ist, können nach Genehmigung des beauftragten Richters die von der in Konkurs befindlichen oder zum Ausgleich mit Unternehmensfortführung zugelassenen Firma bereits geschlossenen Verträge gemäß und zu den vorgesehenen Bedingungen laut Art. 110 des GvD Nr. 50/2016 ausführen.
La stazione appaltante si riserva in ogni caso di risolvere il contratto qualora le condizioni concrete non consentano la prosecuzione del rapporto contrattuale ovvero ne rendano inopportuna la prosecuzione.	Die Vergabestelle behält sich auf jeden Fall das Recht vor, den Vertrag aufzulösen, falls die konkreten Bedingungen die Fortsetzung der vertraglichen Bindung nicht zulassen oder falls die Fortsetzung unzweckmäßig ist.
Art. 22 - Vicende soggettive dell'esecutore	**Art. 22 - Subjektive Umstände des Auftragsausführenden**
Qualora l'esecutore ceda, affitti, l'azienda o un ramo di azienda, ovvero proceda alla trasformazione, fusione, o scissione della	Wenn der Auftragsausführende den Betrieb oder einen Betriebszweig abtritt oder verpachtet oder die Umwandlung, Verschmelzung oder Spaltung der

società, il cessionario, l'affittuario, ovvero il soggetto risultante dall'avvenuta trasformazione, fusione o scissione, sono autorizzati ad eseguire il contratto, previo accertamento sia dei requisiti di ordine generale, sia di ordine speciale, nonché dei requisiti in base agli eventuali criteri selettivi utilizzati dalla stazione appaltante ai sensi degli artt. 61, comma 3 e 62, comma 6 del D.Lgs. n. 50/2016, anche in ragione della cessione, della locazione, della fusione, della scissione, e della trasformazione previsti dal codice.	Gesellschaft vornimmt, wird der Übernehmer bzw. der Pächter bzw. das aus der erfolgten Umwandlung, Verschmelzung oder Spaltung hervorgehende Subjekt zur Ausführung des Vertrags zugelassen, nachdem festgestellt worden ist, dass sowohl die allgemeinen als auch die besonderen Anforderungen sowie die aufgrund der von der Vergabestelle gegebenenfalls gemäß Artikel 61, Abs. 3 und Art. 62, Abs. 6 des GvD Nr. 50/2016 angewandten Auswahlkriterien erforderlichen Anforderungen auch im Hinblick auf die vom Vergabesetz vorgesehene Abtretung, Pacht, Verschmelzung, Spaltung und Umwandlung erfüllt werden.
Art. 23 - Obblighi di riservatezza	**Art. 23 - Verschwiegenheitspflicht**
L'esecutore ha l'obbligo di mantenere riservati i dati e le informazioni, ivi comprese quelle che transitano per le apparecchiature di elaborazione dati, di cui venga in possesso e comunque a conoscenza, di non divulgarli in alcun modo e in qualsiasi forma e di non farne oggetto di utilizzazione a qualsiasi titolo per scopi diversi da quelli strettamente necessari all'esecuzione del contratto. In particolare si precisa che tutti gli obblighi in materia di riservatezza verranno rispettati anche in caso di cessazione dei rapporti attualmente in essere con l'Amministrazione e comunque per i cinque anni successivi alla cessazione di efficacia del rapporto contrattuale.	Der Auftragsausführende hat die Pflicht, die Daten und Informationen, in deren Besitz es gelangt und zu denen es Zugang hat oder von denen es wie auch immer Kenntnis erlangt, auf keine Weise und in keinster Form zu verbreiten und sie aus keinem Grund für andere Zwecke zu verwenden als diejenigen, welche unbedingt für die Erfüllung des Vertrags erforderlich sind. Insbesondere wird darauf hingewiesen, dass alle im Bereich der Verschwiegenheitsbestimmungen entstehenden Pflichten, auch im Falle der Beendigung der laufenden Rechtsbeziehungen mit der öffentlichen Verwaltung, auf jeden Fall in den nächsten fünf Jahren ab Beendigung des vertraglichen Verhältnisses, einzuhalten sind.
L'obbligo di cui al precedente comma sussiste, altresì, relativamente a tutto il materiale originario o predisposto in esecuzione del contratto.	Die Pflicht gemäß obigem Absatz gilt ferner auch für alle ursprünglichen oder zur Erfüllung des Vertrags vorbereiteten Unterlagen.
L'obbligo di cui al comma 1 non concerne i dati che siano o divengano di pubblico dominio.	Die Pflicht nach Absatz 1 gilt nicht für Daten, die Gemeingut sind oder werden.
L'esecutore è responsabile dell'esatta osservanza da parte dei propri dipendenti degli obblighi di riservatezza anzidetti.	Der Auftragsausführende haftet für die genaue Einhaltung der oben genannten Verschwiegenheitspflichten durch seine Beschäftigten.
In caso di inosservanza degli obblighi di riservatezza, l'Amministrazione ha facoltà di dichiarare risolto di diritto il contratto, fermo restando che l'esecutore sarà tenuto a risarcire tutti i danni che dovessero derivare all'Amministrazione	Bei Nichteinhaltung der Verschwiegenheitspflichten hat die Verwaltung das Recht, den Vertrag von Rechts wegen als aufgelöst zu erklären, unbeschadet der Pflicht zur Entschädigung durch den Auftragsausführenden für alle Schäden, die sich daraus für sie ergeben sollten.
L'esecutore potrà citare i termini essenziali del contratto, nei casi in cui ció fosse condizione	Der Auftragsausführende darf die wesentlichen Daten des Vertrags angeben,

necessaria per la partecipazione dell'esecutore stesso a gare e appalti, previa comunicazione dell'Amministrazione.	falls dies eine Voraussetzung für seine Teilnahme an Ausschreibungen und Aufträgen sein sollte, nachdem er die Verwaltung davon in Kenntnis gesetzt hat.
L'esecutore si impegna, altresì, a rispettare quanto previsto dalla normativa sul trattamento dei dati personali (D.Lgs. n. 196/2003 e ss.mm.ii.) e ulteriori provvedimenti in materia.	Ferner verpflichtet sich der Auftragsausführende, die Vorschriften zur Verarbeitung der personenbezogenen Daten (GvD Nr. 196/2003 i.g.F.) und weiterer einschlägiger Maßnahmen einzuhalten.
L'esecutore, nell'espletamento del servizio , sarà direttamente responsabile del trattamento dei dati personali degli utenti, il cui utilizzo avverrà esclusivamente per lo svolgimento delle attività istituzionali affidate dal Comune di Bolzano.	Der Auftragsausführende ist bei der Diensterbringung direkt für die Verarbeitung der persönlichen Daten der Nutzer/innen verantwortlich, deren Verwendung ausschließlich für die Ausübung der von der Gemeinde Bozen anvertrauten institutionellen Tätigkeiten erfolgt.
A tale fine l'esecutore dovrà comunicare al momento dell'aggiudicazione il nome del responsabile per il trattamento dei dati personali (art. 29 D.Lgs n. 196 del 30.6.2003).	Zu diesem Zweck muss er bei der Zuschlagserteilung den Namen des/der Verantwortlichen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten mitteilen (Art. 29 des GvD Nr. 196 vom 30.06.2003).
Art. 24 – Penali	**Art. 24 - Vertragsstrafen**
Gli eventuali inadempimenti contrattuali che danno luogo all'applicazione delle penali stabilite qui di seguito devono essere contestate per iscritto e inviate via Pec al Fornitore. Il Fornitore deve comunicare per iscritto tramite PEC le proprie deduzioni supportate da una chiara ed esauriente documentazione all'Amministrazione Contraente nel termine massimo di 5 (cinque) giorni lavorativi dalla ricezione della contestazione stessa. Qualora le predette deduzioni non pervengano all'Amministrazione Contraente nel termine indicato, ovvero, pur essendo pervenute tempestivamente, non siano idonee, a giudizio della medesima Amministrazione, a giustificare l'inadempienza, l'Amministrazione Contraente si riserva di applicare una penale rapportata alla gravità dell'inadempimento, al pregiudizio arrecato al regolare funzionamento del servizio, al danno d'immagine sia dell'Ente al valore delle prestazioni non eseguite o non esattamente eseguite, salvo il risarcimento di ogni ulteriore danno. Le penali potranno variare per ogni singola infrazione, da un minimo di € 5,00 ad un massimo di € 500,00. Saranno oggetto di applicazione della penale le casistiche indicate nell'allegato 2) "Penali"; l'elenco è a titolo esemplificativo, ma non esaustivo. L'Amministrazione Contraente può, nel	Eventuelle Nichteinhaltungen der Vertragsbestimmungen ziehen die Anwendung der hier festgelegten Vertragsstrafen mit sich und müssen schriftlich beanstandet und mit zertifizierter E-Mail dem Diensterbringer übermittelt werden. Der Diensterbringer muss die eigenen Gegenbemerkungen zusammen mit klaren und ausführlichen Unterlagen schriftlich mit zertifizierter E-Mail innerhalb von höchstens 5 (fünf) Arbeitstagen ab Erhalt der Beanstandung mitteilen. Sollten die Eventuelle Nichteinhaltungen der Vertragsbestimmungen ziehen die Anwendung der hier festgelegten Vertragsstrafen mit sich und müssen schriftlich beanstandet und mit zertifizierter E-Mail dem Diensterbringer übermittelt werden. Der Diensterbringer muss die eigenen Gegenbemerkungen zusammen mit klaren und ausführlichen Unterlagen schriftlich mit zertifizierter E-Mail innerhalb von höchstens 5 (fünf) Arbeitstagen ab Erhalt der Beanstandung mitteilen. Sollten die Gegenbemerkungen nicht innerhalb der genannten Frist bei der Verwaltung einlangen bzw. von der Verwaltung trotz fristgerechter Abgabe für nicht geeignet befunden werden, um die vertragliche Nichterfüllung zu rechtfertigen, behält sich die Verwaltung vor, eine Vertragsstafe im Vergleich zum Schweregrad der Nichterfüllung, zum Schaden für den ordnungsgemäßen Dienstbetrieb, zum Imageschaden für die Körperschaft und zum

rispetto delle normative fiscali, compensare i crediti derivanti dall'applicazione delle penali di cui al presente articolo con quanto dovuto al Fornitore a qualsiasi titolo, quindi anche con i corrispettivi maturati, ovvero, in difetto, avvalersi della garanzia definitiva di cui all'art. 25, senza bisogno di diffida, ulteriore accertamento o procedimento giudiziario. La richiesta e/o il pagamento delle penali indicate nel presente articolo non esonera in nessun caso il Fornitore dall'adempimento dell'obbligazione per la quale si è reso inadempiente e che ha fatto sorgere l'obbligo di pagamento della medesima penale.	Wert der nicht ausgeführten oder nicht korrekt ausgeführten Leistungen anzuwenden, mit Vorbehalt auf Entschädigung aller Mehrkosten. Die Strafen können je nach Vergehen zwischen einem Mindestbetrag von € 5,00 und einem Höchstbetrag von € 500,00 variieren. Die Strafe wird auf die in Anhang 2) "Sanktionen" genannten Fälle angewendet; die Liste ist beispielhaft, aber nicht ausfüllig. Die vertragsschließende Verwaltung kann unter Beachtung der steuerrechtlichen Bestimmungen die Guthaben, die sich aus der Anwendung der obgenannten Vertragsstrafen ergeben, mit den Beträgen, die dem Diensterbringer geschuldet sind, verrechnen, auch mit den angereiften Entgelten, bzw. die endgültige Kaution nach Art. 25 in Anspruch nehmen, ohne die Notwendigkeit einer Aufforderung, zusätzlichen Feststellung oder eines Gerichtsverfahrens. Die Aufforderung und/oder Zahlung der genannten Vertragsstrafen befreit den Diensterbringer in keiner Weise von der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtung, der er nicht nachgekommen ist und aufgrund welcher die Zahlung der Vertragsstrafe auferlegt worden ist.
Art. 25 - Cauzione definitiva	**Art. 25 - Endgültige Sicherheitsleistung**
L'esecutore è obbligato a norma dell'art. 103 D.Lgs. 50/2016 e dell'art. 36 della L.P. della Provincia di Bolzano n. 16/2015 a presentare una cauzione definitiva nella misura del 2% dell`importo contrattuale, sotto forma di cauzione o di fideiussione, a scelta dell'offerente, con le modalità di cui all`art. 93 commi 1 e 2 del D.Lgs. 50/2016.	Der Auftragsausführende ist verpflichtet, im Sinne von Art. 103 des GvD 50/2016 und von Art. 36 des L.G. Nr. 16/2015 eine endgültige Sicherheitsleistung von 2% des Vertragspreises, nach Wahl des Bieters entweder in Form einer Kaution oder einer Bürgschaft, nach den Modalitäten von Art. 93 Abs. 1 und 2 des GvD 50/2016 vorzulegen.
In caso di raggruppamenti temporanei le garanzie fideiussorie e le garanzie assicurative sono presentate, su mandato irrevocabile, dalla mandataria in nome e per conto di tutti i concorrenti ferma restando la responsabilità solidale tra imprese (art. 103 co. 10 D.Lgs. 50/16).	Im Falle von Bietergemeinschaften werden die Bürgschaften und die Versicherungsgarantien mittels unwiderruflichem Auftrag vom federführenden Unternehmen im Namen und im Auftrag aller Teilnehmer, unbeschadet der Solidarhaftung zwischen Unternehmern, eingereicht (Art. 103, Abs. 10 des GvD 50/16).
La cauzione definitiva viene prestata a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni derivanti dal contratto e del risarcimento di danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle eventuali somme pagate in più all'appaltatore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, fatta	Die endgültige Sicherheitsleistung dient als Sicherstellung für die Erfüllung sämtlicher, aus dem Vertrag sich ergebenden Verpflichtungen, für die Vergütung etwaiger Schäden, die sich aus der vertraglichen Nichterfüllung ergeben, sowie für die Rückvergütung etwaiger Beträge, welche der Auftragnehmer über das sich aus der

salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'appaltatore.	Endabrechnung ergebende Guthaben des Auftragnehmers hinaus gezahlt hat. Hiervon unberührt bleibt auf jeden Fall die Vergütbarkeit des Mehrschadens.
L'amministrazione ha il diritto di valersi della cauzione definitiva nei limiti dell'importo massimo garantito, per l'eventuale maggior spesa sostenuta per il completamento delle prestazioni contrattuali nel caso di risoluzione del contratto disposta in danno dell'esecutore e ha il diritto di valersi della cauzione per procedere al pagamento di quando dovuto dall'esecutore per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori addetti all`esecuzione del contratto.	Die Verwaltung hat das Recht, sich der endgültigen Sicherheitsleistung innerhalb der Grenzen des maximal garantierten Betrages für eventuelle größere Ausgaben, die notwendig sind für die Beendigung der vertraglichen Leistungen im Falle von einer Vertragsauflösung von Seiten des Auftragsausführenden zu bedienen. Ebenso hat die Verwaltung das Recht, sich der Sicherheitsleistung zu bedienen, um die Bezahlungen durchzuführen, die der Auftragsausführende aufgrund der Nichterfüllung, die durch die Nichtbefolgung der Regeln und Vorschriften der kollektiven Verträge, der Gesetze und der Verordnungen über die Sicherung, Schutz, Versicherung, Fürsorge und physiche Sicherheit der zuständigen Arbeiter entstanden ist, schuldet.
La cauzione definitiva è svincolata progressivamente ai sensi dell'art. 103 D.Lgs. n. 50/2016, nel limite massimo dell'80% dell'iniziale importo garantito. L'ammontare residuo della cauzione definitiva deve permanere fino alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione o del certificato di conformità, o comunque fino a 12 mesi dalla data di ultimazione delle prestazioni contrattuali risultante dal relativo certificato.	Die endgültige Sicherheitsleistung wird stufenweise im Sinne von Art. 103 des GvD Nr. 50/2016 freigegeben, im Höchstmaß von 80% des anfänglich garantierten Betrages. Die Restsumme der endgültigen Sicherheitsleistung bleibt aufrecht bis zum Ausstellungsdatum der Bescheinigung der provisorischen Abnahme oder Bescheinigung für die ordnungsgemäße Ausführung oder Konformitätserklärung, oder jedenfalls bis zu 12 Monaten ab dem Datum der Fertigstellung der vertraglichen Leistungen, das aus der entsprechenden Bescheinigung hervorgeht.
La mancata costituzione della garanzia di cui al presente articolo determina la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria presentata in sede di offerta da parte dell'esecutore e l'aggiudicazione al concorrente che segue in graduatoria.	Die fehlende Ausstellung der Garantie hat den Verlust der Vergabe und die Einbehaltung der provisorischen Kaution zur Folge, die vom Auftragsausführenden bei der Angebotsabgabe vorgelegt wurde. Der Zuschlag wird dem nächsten Bewerber laut Rangordung erteilt.
Art. 26 - Danni cagionati da forza maggiore	**Art. 26 - Schäden durch höhere Gewalt**
Non sarà accordato all'esecutore alcun indennizzo per perdite, avarie o danni che si verificassero durante il corso della prestazione contrattuale.	Dem Auftragsausführenden wird keine Entschädigung für Verluste, Pannen oder Schäden gewährt, die bei der Ausführung der vertraglichen Leistung entstehen.
Art. 27 - Certificato di ultimazione delle prestazioni	**Art. 27 - Bescheinigung über die Fertigstellung der Leistungen**
A seguito di apposita comunicazione dell'intervenuta ultimazione delle prestazioni, il DEC – o in sua assenza il RUP - effettua i necessari accertamenti e rilascia il certificato	Nach der erfolgten Mitteilung der Fertigstellung der Leistungen nimmt der Ausführungsleiter oder - bei seinem Fehlen - der Verfahrensverantwortliche die

attestante l'avvenuta ultimazione delle prestazioni in doppia copia e sottoscritto dallo stesso DEC.	notwendigen Prüfungen vor und stellt die Bescheinigung über die Fertigstellung der Leistungen in doppelter Ausführung aus, die vom Ausführungsleiter zu unterzeichnen ist.
È onere dell'esecutore comunicare al direttore dell'esecuzione l'avvenuta ultimazione della prestazione contrattuale. Il direttore dell'esecuzione procede immediatamente alle necessarie constatazioni in contraddittorio con l'esecutore e in caso di esito positivo emette il certificato di ultimazione entro 5 giorni dall'ultimazione della prestazione contrattuale.	Der Auftragsausführende ist verpflichtet, dem Ausführungsleiter mitzuteilen, wann die vertragliche Leistung abgeschlossen ist. Der Ausführungsleiter trifft umgehend gemeinsam mit dem Auftragsausführenden die notwendigen Feststellungen und stellt im Falle eines positiven Ergebnisses, innerhalb von 5 Tagen ab Fertigstellung der vertraglichen Leistung, die Bescheinigung über die Fertigstellung aus.
Art. 28 - Verifica di conformità	**Art. 28 - Prüfung der Übereinstimmung**
Il contratto è sottoposto a verifica di conformità da parte del RUP congiuntamente con il direttore dell'esecuzione del contratto.	Der Vertrag obliegt der Übereinstimmungsprüfung, welche vom Verfahrensverantwortlichen mit dem Ausführungsleiter durchgeführt wird.
Con la verifica di conformità il RUP e il DEC certificano che le prestazioni contrattuali, gli obiettivi e le caratteristiche tecniche, economiche e qualitative siano state realizzate ed eseguite nel rispetto delle previsioni e delle pattuizioni contrattuali.	Mit der Übereinstimmungsprüfung bestätigen der Verfahrensverantwortliche und der Ausführungsleiter, dass die vertraglichen Leistungen, Ziele sowie die technischen, wirtschaftlichen und qualitativen Merkmale entsprechend den vertraglichen Bestimmungen und Vereinbarungen realisiert wurden.
La verifica di conformità finale deve aver luogo non oltre sei mesi dall'ultimazione delle prestazioni contrattuali, salvi i casi, individuati nel decreto del Ministero delle Infrastrutture e dei trasporti di cui al comma 8 dell`art. 102 del D.Lgs. 50/16, di particolare complessità delle prestazioni da collaudare per i quali detto termine può essere elevato sino a un anno.	Die endgültige Übereinstimmungsprüfung erfolgt spätestens sechs Monate nach Fertigstellung der im Vertrag vorgesehenen Leistungen; davon ausgenommen sind gemäß Art. 102, Abs. 8 des GvD 50/2016 die vom Ministerium für Infrastruktur und Verkehr bestimmten Fälle von besonderer Komplexität der abzunehmenden Leistungen, für welche die Frist bis auf bis zu einem Jahr angehoben werden kann.
Il certificato di verifica di conformità ha carattere provvisorio e assume carattere definitivo decorsi due anni dalla sua emissione. Decorso tale termine, la verifica si intende tacitamente approvata ancorché l'atto formale di approvazione non sia stato emesso entro due mesi dalla scadenza del medesimo termine.	Die Übereinstimmungsbescheinigung hat vorläufigen Charakter und erlangt Endgültigkeit nach Ablauf von zwei Jahren ab deren Ausstellung. Nach Ablauf dieser Frist gilt die Prüfung als stillschweigend genehmigt, auch wenn der formelle Genehmigungsakt nicht innerhalb von zwei Monaten nach Ablauf der genannten Frist erlassen wurde.
All'esito positivo della verifica di conformità il RUP rilascia il certificato di pagamento ai fini dell'emissione della fattura da parte dell'appaltatore. Il certificato di pagamento è rilasciato nei termini di cui all`art. 4, commi 2,3,4 e 5 del D.Lgs. 231/2002 e non costituisce presunzione di accettazione, ai	Nach positivem Ergebnis der Übereinstimmungsprüfung erstellt der Verfahrensverantwortliche die Zahlungsbestätigung zur Ausstellung der entsprechenden Rechnung vonseiten des Auftragnehmers. Die Zahlungbestätigung erfolgt gemäß Art. 4, Abs. 2,3,4, und 5 des

sensi dell'art. 1666, comma 2, c.c.	GvD 231/2002 und stellt keine Vermutung einer Annahme im Sinne des Art. 1666, Absatz 2 des Zivilgesetzbuches dar.
Salvo quanto disposto dall'art. 1669 c.c., l'appaltatore risponde per la difformità e i vizi della prestazione, ancorché riconoscibili, purché denunciati dalla stazione appaltante prima che il certificato di conformità assuma carattere definitivo.	Vorbehaltlich der Bestimmungen gemäß Artikel 1669 des Zivilgesetzbuches, haftet der Auftragnehmer für Abweichungen und Mängel der Leistung, auch wenn sie erkennbar waren, sofern sie von der Vergabestelle gemeldet wurden, bevor die Übereinstimmungsbescheinigung Endgültigkeit erlangt.
Della verifica di conformità è redatto processo verbale che sarà sottoscritto da tutte le parti intervenute.	Über die Prüfung der Übereinstimmung wird eine von allen Beteiligten unterzeichnete Niederschrift verfasst.
Art. 29 – Contestazioni formulate dall'esecutore	**Art. 29 - Vom Auftragsausführenden vorgebrachte Beanstandungen**
Il certificato di verifica di conformità viene trasmesso per la sua accettazione all'esecutore che deve firmarlo entro 15 (quindici) giorni dal ricevimento dello stesso. All'atto della firma egli può aggiungere le contestazioni che ritiene opportune, rispetto alle operazioni di verifica di conformità.	Die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung wird binnen 15 (fünfzehn) Tagen ab Erhalt derselben dem Auftragsausführenden zum Zwecke der Annahme übermittelt. Bei der Unterzeichnung kann der Auftragsausführende die als angemessen erachteten Beanstandungen in Bezug auf die Durchführung der Prüfungen hinzufügen.
Il soggetto incaricato della verifica di conformità riferisce al RUP sulle contestazioni effettuate dall'esecutore.	Die mit der Übereinstimmungsprüfung beauftragte Person erstattet dem Verfahrensverantwortlichen Bericht über die vom Auftragsausführenden vorgelegten Beanstandungen.
Art. 30 – Recesso	**Art. 30 - Rücktritt**
La pubblica amministrazione ha diritto, a suo insindacabile giudizio e senza necessità di motivazione, di recedere dal contratto in qualsiasi momento, previo pagamento delle prestazioni relative alle prestazioni contrattuali eseguite nonché del valore dei materiali utili consegnati, oltre al decimo dell'importo delle prestazioni contrattuali non ancora eseguite.	Die öffentliche Verwaltung hat das Recht, nach ihrem freien Ermessen und ohne Notwendigkeit einer Begründung, jederzeit nach erfolgter Vergütung der erbrachten vertraglichen Leistungen und des Werts der noch verwendbaren Materialien sowie eines Zehntels des Betrags der nicht ausgeführten Leistungen vom Vertrag zurückzutreten.
Il decimo dell'importo delle attività non eseguite è calcolato sulla differenza tra l'importo dei quattro quinti del corrispettivo contrattuale globale massimo, depurato del ribasso d'asta e l'ammontare netto delle prestazioni contrattuali eseguiti.	Ein Zehntel des Betrags der nicht ausgeführten Leistung wird berechnet aus der Differenz zwischen vier Fünfteln der vertraglichen Höchstgesamtvergütung, bereinigt um den Abzug des Preisabschlags, und den Netto-Wert der erbrachten vertraglichen Leistungen.
La stazione appaltante esercita il recesso con un preavviso di almeno 20 (venti) giorni solari, da comunicarsi all`appaltatore per iscritto, decorsi i quali la stazione appaltante prende in consegna le prestazioni contrattuali effettuate e ne verifica la regolarità.	Die Vergabestelle widerruft den Vertrag mit einer Kündigungsfrist von mindestens 20 (zwanzig) Kalendertagen und mit schriftlicher Mitteilung an den Auftragnehmer; nach Ablauf dieser Frist findet die Übernahme der ausgeführten vertraglichen Leistungen durch die Vergabestelle statt, welche die ordnungsgemäße Ausführung prüft.

Dalla data di efficacia del recesso, all`appaltatore dovrà cessare tutte le prestazioni contrattuali, assicurando che tale cessazione non comporti danno alcuno alla pubblica amministrazione.	Ab dem Tag der Wirksamkeit des Rücktritts muss der Auftragnehmer alle vertraglichen Leistungen einstellen und sicherstellen, dass diese Einstellung der öffentlichen Verwaltung keinerlei Schaden verursacht.
I materiali, il cui valore è riconosciuto ai sensi del primo comma del presente articolo, sono soltanto quelli già accettati dal direttore dell'esecuzione del contratto, se nominato, o dal RUP in sua assenza, prima della comunicazione formale di recesso.	Bei Materialien, deren Wert von der Vergabestelle gemäß Absatz 1 dieses Artikels anerkannt wird, handelt es sich lediglich um jene, die vom Ausführungsleiter – bzw. in seiner Abwesenheit vom Verfahrensverantwortlichen - bereits vor der Mitteilung über den Rücktritt angenommen wurden.
L'appaltatore deve rimuovere dai magazzini i materiali non accettati dal direttore dell'esecuzione del contratto e deve mettere i magazzini a disposizione della stazione appaltante nel termine stabilito. In caso contrario lo sgombero è effettuato d'ufficio e a sue spese.	Der Auftragnehmer muss die vom Ausführungsleiter nicht angenommenen Materialien von den Lagerhallen wegschaffen und die besagten Lagerhallen der Vergabestelle zum festgelegten Termin zur Verfügung stellen. Andernfalls wird die Räumung von Amts wegen und auf Kosten des Auftragnehmers durchgeführt.
L'operatore economico rinuncia, ora per allora, a qualsiasi pretesa risarcitoria, ad ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso spese.	Der Wirtschaftsteilnehmer verzichtet hiermit auf jede Schadensersatzforderung, jede weitere Vergütung oder Entschädigung und/oder Kostenerstattung.
L'amministrazione si riserva il diritto di utilizzare il risultato delle prestazioni svolte correttamente dall'esecutore fino al momento della cessazione del contratto.	Die Verwaltung behält sich das Recht vor, das Ergebnis der korrekt erbrachten Leistungen des Auftragsausführenden bis zum Zeitpunkt der Beendigung des Vertrags zu verwenden.
Art. 31 - Risoluzione di diritto	**Art. 31 – Rechtliche Vertragsauflösung**
La stazione appaltante dichiara risolto il contratto:	Die Vergabestelle kann den Vertrag auflösen:
a) qualora nei confronti dell'appaltatore (sia intervenuta la decadenza dell'attestazione di qualificazione ovvero) fosse accertata la mancanza dei requisiti di ordine speciale per aver prodotto falsa documentazione o dichiarazioni mendaci;	a) falls die Qualifikationsbescheinigung des Auftragnehmers verfallen ist oder falls das Fehlen der besonderen Voraussetzungen festgestellt wurde, d.h. es wurden eine falsche Dokumentation oder unwahre Erklärungen abgegeben;
b) qualora nei confronti dell'appaltatore, nelle persone indicate all'art. 80 del Codice, sia intervenuta l'emanazione di un provvedimento definitivo che dispone l'applicazione di una o più misure di prevenzione di cui agli artt. 6 e 67 del D.Lgs. n. 159/2011;	b) falls gegen den Auftragnehmer und gegen die in Art. 80 des Vergabegesetzes angegebenen Personen mit Verfügung die Anwendung einer oder mehrerer endgültiger Vorsorgemaßnahmen gemäß Artikel 6 und 67 des GvD Nr. 159/2011 angeordnet worden ist;
c) qualora nei confronti dell'appaltatore, nelle persone indicate all'art. 80 del Codice, sia intervenuta sentenza di condanna passata in giudicato per i delitti previsti dall'art. 80 del D.Lgs. n. 50/2016;	c) falls gegen den Auftragnehmer und gegen die in Art. 80 des Vergabegesetzes angegebenen Personen ein rechtskräftiges Strafurteil wegen eines Verbrechens gemäß Artikel 80 des GvD Nr. 50/2016 vorliegt;
d) qualora l'esecutore non utilizzi il bonifico bancario o postale ovvero gli altri strumenti	d) falls der Auftragsausführende die Bank- bzw. Postüberweisung oder sonstige

idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni di pagamento;	Zahlungsinstrumente, die geeignet sind, die volle Rückverfolgbarkeit der Zahlungen zu gewährleisten, nicht verwendet;
e) qualora, in forza di provvedimenti dell'autorità giudiziaria o di provvedimenti in autotutela, sopravvengano annullamenti, revoche o declaratorie in qualsiasi forma di inefficacia degli atti presupposti al contratto.	e) falls infolge von Maßnahmen der Gerichtsbehörde bzw. der Ausübung der Selbstschutzbefugnisse Auflösungen, Rücktritte oder Nichtigerklärungen in jeglicher Form der den vorliegenden Vertragsbedingungen zugrundeliegenden Akten sich ergeben.
Art. 32 - Risoluzione discrezionale	**Art. 32 – Ermessensauflösung des Vertrags**
Fatto salvo quanto previsto in materia di modifiche contrattuali, la stazione appaltante può risolvere il contratto durante il periodo di efficacia se:	Unbeschadet der Bestimmungen bezüglich der Vertragsänderungen kann die Vergabestelle den Vertrag im Laufe der Wirksamkeit in den nachstehenden Fällen auflösen:
a) il contratto ha subito una modifica sostanziale che avrebbe richiesto una nuova procedura d'appalto ai sensi dell'art. 106 D.Lgs. n. 50/2016;	a) falls der Vertrag wesentlich abgeändert wurde, so dass ein neues Vergabeverfahren im Sinne von Art. 106 des GvD Nr. 50/2016 erforderlich gewesen wäre;
b) con riferimento alle modificazioni di cui all'art. 106, comma 1, lett. b) e c) del D.Lgs. n. 50/2016 sono state superate le soglie di cui al comma 7 del medesimo articolo;	b) mit Bezug auf die in Art. 106, Abs. 1, Buchst. b) und c) des GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Änderungen, wenn die Schwellenwerte gemäß Abs. 7 des besagten Artikels überschritten wurden;
c) con riferimento alle modificazioni di cui all'art. 106, comma 1, lett. e) del d.lgs. n. 50/2016, sono state superate eventuali soglie stabilite dal presente capitolato;	c) mit Bezug auf die in Art. 106, Abs. 1, Buchst. e) des GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Änderungen, wenn die vom vorliegenden Lastenheft eventuell festgelegten Schwellenwerte überschritten wurden;
d) con riferimento alle modificazioni di cui all'art. 106, comma 2 del D.Lgs. n. 50/2016, sono state superate le soglie di cui all'art. 106, comma 2, lett. a) e b);	d) mit Bezug auf die in Art. 106, Abs. 2 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Änderungen, wenn die Schwellenwerte gemäß Art. 106, Abs. 2, Buchst. a) und b) überschritten wurden;
e) l'aggiudicatario si è trovato, al momento dell'aggiudicazione dell'appalto in una delle situazioni di cui all'art. 80, comma 1, del d. lgs n. 50/2016, ovvero in una delle situazioni di cui all'art. 170, comma 3 e avrebbe pertanto dovuto essere escluso dalla procedura di appalto o di concessione;	e) falls der Zuschlagsempfänger bei der Zuschlagserteilung in einer der von Art. 80, Abs. 1 des GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Situationen bzw. in einer der von Art. 170, Abs. 3 bestimmten Situationen stand und demzufolge aus dem Vergabe- bzw. Konzessionsverfahren ausgeschlossen werden hätte müssen;
f) l'appalto non avrebbe dovuto essere aggiudicato in considerazione di una grave violazione degli obblighi derivanti dai trattati, come riconosciuto dalla Corte di Giustizia dell'Unione Europea in un procedimento ai sensi dell'art. 258 TFUE o di una sentenza passata in giudicato per violazione delle disposizioni di cui al D.Lgs. n. 50/2016;	f) falls der Auftrag aufgrund einer schwerer Verletzung der aus den Verträgen sich ergebenden Verpflichtungen, so wie vom Gerichtshof der Europäischen Union mittels Verfahren gemäß Art. 258 des AEUV anerkannt, oder infolge einer rechtskräftigen Verurteilung wegen Verletzung der vom GvD 50/2016 festgelgten Vorschriften nicht hätte erteilt werden dürfen;

g) Qualora l'esecutore, a seguito di modifiche soggettive tanto dell'operatore economico, quanto delle persone fisiche rilevanti ai sensi dell'art 80 del Codice, non sia più in possesso dei requisiti di ordine generale o di ordine speciale;	g) falls der Auftragsausführende infolge subjektiver Abänderungen sowohl des Bieters als auch der im Sinne von Art. 80 des Vergabegesetzes relevanten natürlichen Personen die allgemeinen und besonderen Anforderungen nicht mehr erfüllt;
h) qualora l'esecutore violi gli obblighi attinenti alla sicurezza sul lavoro.	h) falls der Auftragsausführende die mit der Sicherheit am Arbeitsplatz verbundenen Verpflichtungen verletzt hat.
Nelle ipotesi di cui al co. 1 lett. da a) a f) non si applicano i termini previsti dall`art. 21 nonies L. 241/1990	In den Fällen nach Abs. 11, Buchst. a) bis f) kommen die Fristen des Art. 21 nonies 241/1990 nicht zur Anwendung.
Art. 33 - Risoluzione previo contradditorio con l'operatore economico	**Art. 33 - Vertragsauflösung nach kontradiktorischem Verfahren mit dem Wirtschaftsteilnehmer**
Fuori dei casi previsti dall'articolo precedente, l'Amministrazione ha facoltà di risolvere il contratto nei seguenti casi:	Außerhalb der im vorherigen Artikel vorgesehenen Fällen kann der Vertrag von der Verwaltung in nachstehenden Fällen aufgehoben werden:
a) qualora il DEC accerti che i comportamenti dell'esecutore concretino grave inadempimento alle obbligazioni di contratto tale da compromettere la buona riuscita della prestazione contrattuale;	a) falls der Ausführungsleiter feststellt, dass das Verhalten des Auftragnehmers eine dermaßen schwerwiegende Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen darstellt, dass der erfolgreiche Abschluss der vertraglichen Leistung beeinträchtigt wird;
b) qualora al di fuori di quanto previsto alla lettera precedente, l'esecuzione delle prestazioni ritardi per negligenza dell'appaltatore rispetto alle previsioni del contratto.	b) wenn außerhalb der im obgenanntem Absatz angeführten Fälle die Ausführung der Leistungen wegen Nachlässigkeit des Auftragnehmers nicht entsprechend den Vorgaben des Terminplans erfolgt;
c) in caso di cessione del contratto;	c) im Falle einer Vertragsabtretung;
d) qualora l'esecutore violi gli obblighi derivanti dalla disciplina in materia di rapporto di lavoro;	d) falls der Auftragsausführende gegen die Verpflichtungen hinsichtlich des Arbeitsverhältnisses verstößt;
e) in caso d'inadempimento dell'impresa anche a uno solo degli obblighi assunti con il contratto che si protragga oltre il termine, non inferiore a 15 giorni, che verrà assegnato dall'amministrazione, a PEC, per porre fine all'inadempimento;	e) erfüllt das Unternehmen auch nur eine der mit diesem Vertrag übernommenen Verpflichtungen nach der von der Verwaltung per ZEP zum Zwecke der Erfüllung gesetzten Frist von nicht weniger als 15 Tagen nicht;
f) in caso di mancata reintegrazione delle cauzioni eventualmente escusse entro il termine di 10 giorni lavorativi dal ricevimento della relativa richiesta da parte dell'Amministrazione	f) bei nicht erfolgter Aufstockung der eventuell vorausgeklagten Sicherheitsleistungen innerhalb von 10 Arbeitstagen nach Erhalt der entsprechenden Aufforderung von der Verwaltung;
g) qualora il documento unico di regolarità contributiva (DURC) dell'affidatario risulti irregolare per due volte consecutive;	g) zweimal aufeinanderfolgende negative Bescheinigungen der ordnungsgemäßen Beitragszahlung (DURC) des Auftragnehmers;
h) ove l'importo delle penali applicate a norma del presente capitolato superi il 10% dell'importo contrattuale netto;	h) falls die Höhe der gemäß vorliegendem Lastenheft verhängten Verwaltungsstrafen 10 % des vertraglichen Nettobetrages

	übersteigt;
Nel caso di cui alla lett. a) del presente articolo suddetti casi il DEC invia una comunicazione al responsabile del procedimento una relazione particolareggiata, corredata dei documenti necessari, indicando la stima delle prestazioni contrattuali eseguite regolarmente e che devono essere accreditate all'esecutore.	In dem laut Buchst. a) des vorliegenden Absatzes genannten Fall übermittelt der Ausführungsleiter dem Verfahrensverantwortlichen einen detaillierten Bericht, einschließlich der erforderlichen Unterlagen, und gibt die ordnungsgemäß durchgeführten vertraglichen Leistungen an, die dem Auftragsausführenden gutgeschrieben werden müssen.
Su indicazione del responsabile del procedimento, il DEC formula la contestazione degli addebbiti all'appaltatore, assegnando un termine che, salvo i casi di urgenza, non è inferiore a **15 (quindici)** giorni per la presentazione delle proprie controdeduzioni al responsabile del procedimento.	Auf Anweisung des Verfahrensverantwortlichen hält der Ausführungsleiter des Vertrages dem Auftragnehmer die angelasteten Verfehlungen vor und räumt diesem eine Frist ein, die außer bei Dringlichkeit mindestens **15 (fünfzehn)** Tage für die Einreichung seiner Gegenbemerkungen beim Verfahrensverantwortlichen betragen muss.
Acquisite e valutate negativamente le predette controdeduzioni, ovvero scaduto il termine senza che l'esecutore abbia risposto, la stazione appaltante esecutrice, su proposta del responsabile del procedimento, dichiara risolto il contratto.	Sind die genannten Gegenbemerkungen negativ bewertet worden bzw. ist die Frist abgelaufen, ohne dass der Auftragnehmer geantwortet hat, erklärt die ausführende Vergabestelle auf Vorschlag des Verfahrensverantwortlichen die Auflösung des Vertrags.
Nel caso di cui alla lett. b) del presente articolo il DEC assegna un termine che, salvo i casi di urgenza, non può essere inferiore **a 10 (dieci) giorni**, per eseguire le prestazioni contrattuali in ritardo.	In dem laut Buchst. b) des vorliegenden Absatzes genannten Fall setzt der Ausführungsleiter des Vertrages dem Auftragnehmer eine Frist für die Ausführung der vertraglichen Leistungen, mit welchen er im Verzug ist, die außer bei Dringlichkeit wenigstens **10 (zehn)** Tage betragen muss.
Scaduto il termine assegnato, e redatto processo verbale in contraddittorio con l'appaltatore, qualora l'inadempimento permanga, la stazione appaltante risolve il contratto, fermo restando il pagamento delle penali	Nach Ablauf der eingeräumten Frist und nach Verrfassung der Niederschrift im Beisein des Auftragnehmers, hebt die Vergabestelle bei Fortbestehen der Nichterfüllung und unbeschadet der Zahlung der Strafen den Vertrag auf.
Sulla base del processo verbale, qualora l'inadempimento permanga, la stazione appaltante esecutrice, su proposta del responsabile del procedimento, delibera la risoluzione del contratto.	Bei Fortbestehen der Nichterfüllung beschließt die ausführende Vergabestelle auf Vorschlag des Verfahrensverantwortlichen und auf der Grundlage der Niederschrift die Auflösung des Vertrags.
L'Amministrazione incamera la cauzione ove essa non sia stata ancora restituita, nei casi previsti dal presente capitolato applica la penale equivalente, e procede all'esecuzione in danno dell'operatore economico.	Die Sicherheitsleistung, sofern sie noch nicht zurückgegeben wurde, wird von der Verwaltung einbehalten und in den vom Lastenheftfestgelegten Fällen wird eine gleichwertige Vertragsstrafe auferlegt, sowie die Ersatzvornahme auf Kosten des Wirtschaftsteilnehmers vorgenommen.
Art. 34 - Obblighi e facoltà conseguenti alla risoluzione	**Art. 34 - Verplichtungen und Befugnisse infolge der Vertragsauflösung**
Nel caso di risoluzione del contratto	Im Falle der Vertragsauflösung hat der

l'appaltatore ha diritto soltanto al pagamento delle prestazioni regolarmente eseguite, decurtato degli oneri aggiuntivi derivanti dallo scioglimento del contratto.	Auftragnehmer lediglich Anrecht auf die Vergütung der ordnungsgemäß ausgeführten Leistungen, abzüglich der zusätzlichen Aufwendungen, die sich aus der Auflösung des Vertrags ergeben.
Tutti gli oneri derivanti connessi alla risoluzione del contratto, al mantenimento della sua efficacia nei termini descritti dal presente articolo e all'individuazione del nuovo operatore economico sono imputati all'esecutore. In sede di liquidazione finale, l'onere da porre in capo all'appaltatore è determinato anche in relazione alla maggior spesa sostenuta per affidare ad altro operatore economico le prestazioni mancanti.	Sämtliche mit der Vertragsauflösung gebundenen Kosten bzw. die Fortgeltung der Wirksamkeit - so wie im vorliegenden Artikel beschrieben - und die Kosten zur Bestimmung des neuen Wirtschaftsteilnehmers gehen zu Lasten des Auftragsausführenden. Die Bestimmung der vom nicht erfüllenden Auftragnehmer zu tragenden Belastung erfolgt für die durch die Vergabe der Leistungen an einen anderen Wirtschaftsteilnehmer entstehenden Mehrausgaben bei der Endabrechnung der Leistungen des aufgehobenen Vertrags.
In caso di fallimento, di liquidazione coatta e concordato preventivo, ovvero procedura di insolvenza concorsuale o di liquidazione dell'appaltatore, o di risoluzione del contratto ai sensi dell'art. 108, del D.Lgs. n. 50/2016, ovvero di recesso ai sensi dell'art. 88, comma 4-ter del D.Lgs. 6 settembre 2011, n. 159, ovvero in caso di dichiarazione giudiziale di inefficacia del contratto, le stazioni appaltanti interpellano progressivamente i soggetti che hanno partecipato all'originaria procedura di gara, risultanti dalla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l'affidamento dell'esecuzione o del completamento delle prestazioni.	In den Fällen von Konkurs, Zwangsliquidation und Ausgleich oder von wettbewerblichen Insolvenzverfahren oder Liquidation des Auftragnehmers oder im Falle von Vertragsauflösung gemäß Art. 108 des GvD Nr. 50/2016 oder von Rücktritt gemäß Art. 88, Abs. 4-ter des GvD Nr. 159 vom 6. September 2011 oder im Falle einer Erklärung der Rechtsunwirksamkeit des Vertrages konsultieren die Vergabestellen fortlaufend die Teilnehmer des ursprünglichen Ausschreibungsverfahrens. Die Konsultation erfolgt gemäß ihrer Reihung in der betreffenden Rangordnung, um einen neuen Vertrag für die Vergabe der Ausführung oder der Fertigstellung der Leistungen abzuschließen.
L'affidamento avviene alle medesime condizioni già proposte dall'originario aggiudicatario in sede di offerta	Die Vergabe erfolgt zu denselben Konditionen, die schon vom ursprünglichen Zuschlagsempfänger bei Angebotsabgabe festgelegt wurden.
Resta in ogni caso fermo il diritto dell'Amministrazione ad ottenere il risarcimento del maggior danno.	Das Recht der Verwaltung auf Ersatz des eventuell darüber hinausgehenden Schadens bleibt unberührt.
Con la dichiarazione di avvalersi della clausola risolutiva, la Pubblica Amministrazione puó prevedere che il contratto rimanga efficace qualora ritenga, a proprio insindacabile giudizio, che il rispetto di esigenze imperative connesse ad un interesse generale imponga che gli effetti del contratto siano mantenuti	Mit der Erklärung, die Auflösungsklausel in Anspruch zu nehmen, kann die öffentliche Verwaltung vorsehen, dass der Vertrag wirksam bleibt, falls nach eigenem unanfechtbarem Urteil zwingende Erfordernisse eines Allgemeininteresses es erfordern, dass die Wirkungen des Vertrags bestehen bleiben.
Gli interessi economici possono essere presi in considerazione come esigenze imperative solo in circostanze eccezionali in cui l'inefficacia del	Wirtschaftliche Interessen dürfen nur als zwingende Gründe gelten, wenn die Unwirksamkeit des Vertrages in

contratto condurrebbe a conseguenze sproporzionate.	Ausnahmesituationen unverhältnismäßige Folgen hätte.
Non costituiscono esigenze imperative gli interessi economici legati direttamente al contratto derivanti dalla necessità di indire una nuova procedura di aggiudicazione, dal cambio dell'operatore economico e dagli obblighi di legge risultanti dalla dichiarazione di inefficacia.	Wirtschaftliche Interessen in unmittelbarem Zusammenhang mit dem Vertrag gelten nicht als zwingende Gründe, wenn sie durch die Einleitung eines neuen Vergabeverfahrens, durch den Wechsel des Wirtschaftsteilnehmers und durch rechtliche Verpflichtungen aufgrund der Unwirksamkeitserklärung verursacht werden.
L'eventuale dichiarazione di ultrattività dell'efficacia del contratto deve in ogni caso intendersi limitata al tempo strettamente necessario per l'individuazione del nuovo operatore economico.	Die allfällige Fortgeltung der Wirksamkeit des Vertrags muss jedenfalls streng auf den Zeitraum beschränkt werden, der für die Bestimmung des neuen Wirtschaftsteilnehmers notwendig ist.
Art. 35 - Foro di competenza	**Art. 35 - Gerichtsstand**
In caso di contenzioso con l'appaltatore, fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste, rispettivamente, dagli artt. 208 e 205 del Codice, si specifica che nel contratto d'appalto verrà esclusa la competenza arbitrale prevista dagli artt. 209 e 210 del Codice e, pertanto, tutte le controversie derivanti dall'esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del Foro di Bolzano. Tale disposizione prevale rispetto a quanto eventualmente diversamente stabilito nel Capitolato Speciale.	Unbeschadet der Anwendung des Vergleichs-verfahrens und des Verfahrens über die gütliche Streitbeilegung gemäß Art. 208 und 205 des Vergabegesetzes wird darauf hingewiesen, dass für Streitigkeiten mit dem Auftragnehmer, die mit dem gegenständlichen Auftrag im Zusammenhang stehen, die Zuständigkeit eines Schiedsgerichts gemäß Art. 209 und 210 des Vergabesetzes ausgeschlossen ist. Für alle Streitigkeiten, die sich aus der Ausführung des Auftrags ergeben, ist Bozen ausschließlicher Gerichtsstand. Diese Bestimmung findet auch im Fall anderslautender Bestimmungen in den Besonderen Vertragsbedingungen Anwendung.
Art. 36 - Legge regolatrice del contratto	**Art. 36 - Für diesen Vertrag anzuwendendes Gesetz**
Il contratto e le relative obbligazioni contrattuali sono regolati dalla legge italiana.	Der gegenständliche Vertrag und die entsprechenden Vertragsverpflichtungen werden vom italienischen Gesetz geregelt.
Art. 37 - Contestazioni	**Art. 37 - Vorhaltungen**
L'esecutore è sempre tenuto ad uniformarsi alle disposizioni del RUP, o se persona diversa del DEC, senza poter sospendere o ritardare il regolare sviluppo della prestazione contrattuale.	Der Auftragsausführende hat sich bei der Ausführung der vertraglichen Leistung stets an die Anordnungen des Verfahrensveranwortlichen – oder, wenn es sich um eine andere Person handelt, des Ausführungsleiters – zu halten, ohne dass die ordnungsgemäße Abwicklung der vertraglichen Leistung ausgesetzt bzw. verzögert wird.
L'esecutore ha l'onere di formulare immediatamene e per iscritto le contestazioni, indicando con precisione le ragioni sulle quali esse si fondano e il pregiudizio che egli ritiene di subire.	Vorhaltungen werden vom Auftragsausführenden unter Angabe der zugrundeliegenden Gründe sowie der ihm enstandenen Nachteile unmittelbar schriftlich vorgelegt.
In particolare, le contestazioni devono	Insbesondere müssen die Vorhaltungen die

contenere la precisa quantificazione delle somme che l'esecutore ritiene gli siano dovute. La quantificazione delle contestazioni è effettuata in via definitiva, senza possibilità di successive integrazioni o incrementi rispetto all'importo scritto.	genaue Quantifizierung der dem Auftragsausführenden zustehenden Beträge enthalten. Die Quantifizierung der Vorhaltungen erfolgt in definitiver Weise, ohne dass spätere Änderungen und Ergänzungen des festgelegten Betrags möglich sind.
Qualora l'esecutore intenda far valere pretese derivanti dalla riscontrata difformità dello stato dei luoghi o dei mezzi o degli strumenti rispetto a quanto previsto dai documenti contrattuali, l'esecutore è tenuto a formulare esplicita contestazione sul verbale di avvio dell'esecuzione, a pena di decadenza.	Stellt der Auftragsausführende Ansprüche, die sich auf den von den Vertragsbestimmungen abweichenden Zustand der Orte und der Mittel stützen, muss der Auftragausführende, bei sonstigem Ausschluss, die Vorhaltung in das Protokoll über den Beginn der Ausführung des Vertrages ausdrücklich formulieren.
Art. 38 - Accordo bonario	**Art. 38 - Gütliche Streitbeilegung**
Qualora a seguito di contestazioni, l'importo economico del contratto possa variare tra il 5 e il 15 per cento, si applicano i procedimenti volti al raggiungimento di un accordo bonario.	Falls sich infolge der Beanstandungen des Auftragsausführenden der wirtschaftliche Betrag des Vertrages zwischen 5 und 15 Prozent ändert, finden die Verfahren zur Erreichung einer gütlichen Streitbeilegung Anwendung.
Ogni procedimento di accordo bonario riguarda tutte le contestazioni formulate per iscritto fino al momento dell'avvio del procedimento stesso e può essere reiterato una sola volta quando le contestazioni ulteriori e diverse rispetto a quelle già esaminate, raggiungano nuovamente l'importo di cui al comma precedente e comunque nel limite massimo complessivo del 15% dell'importo del contratto.	Jedes Verfahren zur Erreichung einer gütlichen Streitbeilegung betrifft sämtliche bis zum Zeitpunkt der Verfahrenseinleitung eingetragenen schriftlichen Beanstandungen und die erneute Durchführung dieses Verfahrens ist nur einmal zulässig, sofern zusätzliche und andere Beanstandungen als die bereits überprüften vorgebracht werden, die erneut den obgenannten Betrag erreichen. Es gilt jedenfalls der Höchstwert von 15 Prozent des vertraglich festgelegten Betrages.
Le domande che fanno valere pretese già oggetto di riserva non possono essere proposte per importi maggiori rispetto a quelli quantificati nelle riserve stesse.	Die Anträge, mit welchen Forderungen geltend gemacht werden, die bereits Gegenstand eines Vorbehalts waren, dürfen keine Beträge beinhalten, die höher sind als die in den Vorbehalten bezifferten Beträge.
Quale che sia l'importo delle riserve, il RUP attiva il procedimento di accordo bonario prima dell'approvazione del certificato di collaudo ovvero di verifica di conformità o del certificato di regolare esecuzione per la risoluzione delle riserve stesse.	Unabhängig vom Betrag der Vorbehalte leitet der Verfahrensverantwortliche das Verfahren zur Erreichung einer gütlichen Streitbeilegung ein, bevor die Abnahmebescheinigung bzw. Konformitätsprüfung oder die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Leistungen ausgestellt wird, um die Vorbehalte zu lösen.
Non appena il valore delle contestazioni raggiunga il suddetto importo, il DEC, se nominato, dà immediata comunicazione al responsabile del procedimento delle contestazioni, trasmettendo nel più breve tempo possibile la propria relazione riservata.	Sobald der Wert der Beanstandungen den genannten Betrag erreicht, teilt der Ausführungsleiter dem Verfahrensverantwortlichen die Beanstandungen umgehend mit und übermittelt ihm so schnell wie möglich seinen vertraulichen Bericht.
In ogni caso, il responsabile del procedimento valuta l'ammissibilità e la non manifesta	In jedem Fall überprüft der Verfahrensverantwortliche, ob die

infondatezza delle contestazioni ai fini dell'effettivo raggiungimento del limite di valore.	Beanstandungen im Hinblick auf die tatsächliche Erreichung der Mindestgrenze zulässig und nicht offenkundig unbegründet sind.
Il RUP in autonomia effettua la proposta di accordo bonario ai sensi dell'art. 205 del D.Lgs. n. 50/2016. In alternativa, a propria discrezionalità, può delegare la proposta di accordo bonario ad un esperto individuato secondo le procedure di cui dell'art. 205 del D.Lgs. n. 50/2016.	Gemäß Art. 205 des GvD Nr. 50/2016 wird der Vorschlag zur gütlichen Streitbeilegung vom Verfahrensverantwortlichen eigenständig formuliert. Alternativ dazu kann er nach eigenem Ermessen den Vorschlag zur gütlichen Streitbeilegung einem nach Art. 205 des GvD Nr. 50/2016 ausgewählten Sachverständigen delegieren.
A tal fine il RUP o l'esperto nominato verificano le riserve in contraddittorio col soggetto che le ha formulate mediante audizioni, raccolta di dati acquisizione di pareri e verificano preventivamente la disponibilità di idonee risorse economiche.	Diesbezüglich überprüft der Verfahrensverantwortliche oder der Sachverständige die Vorbehalte zusammen mit der Person, die sie formuliert hat, mittels Anhörungen, Datensammlung, Einholung von Gutachten und prüfen im Voraus die Verfügbarkeit geeigneter wirtschaftlicher Ressourcen.
Se la proposta è accettata dal dirigente della stazione appaltante e dal soggetto che ha formulato le riserve entro quarantacinque giorni dal suo ricevimento, l'accordo bonario è concluso e viene redatto verbale sottoscritto dalle parti.	Wenn der Vorschlag vom leitenden Beamten der Vergabestelle und von der Person, die die Vorbehalte formuliert hat, innerhalb von fünfundvierzig Tagen ab Einreichung des Vorschlages angenommen wird, gilt die gütliche Streitbeilegung als abgeschlossen. Es wird ein Protokoll über die angenommene gütliche Streitbeilegung verfasst, das von den Parteien unterzeichnet wird.
L'accordo ha natura di transazione.	Die gütliche Streitbeilegung ist ihrem Wesen nach ein Vergleich.
Sulla somma riconosciuta in sede di accordo bonario sono dovuti gli interessi al tasso legale a decorrere dal sessantesimo giorno successivo all'accettazione dell'accordo bonario da parte della stazione appaltante.	Auf den bei der gütlichen Streitbeilegung anerkannten Betrag sind ab dem sechzigsten Tag nach Unterzeichnung der Streitbeilegung die Zinsen zum gesetzlichen Zinssatz geschuldet.
In caso di reiezione della proposta da parte del soggetto che ha formulato le riserve ovvero di inutile decorso del termine suddetto, possono essere aditi gli arbitri o il giudice ordinario.	Wenn der Vorschlag von der Person, die die Vorbehalte formuliert hat, nicht angenommen bzw. die o.g. Frist ergebnislos verstreicht, kann der Rechtsweg, d.h. die Schiedsrichter oder das ordentliche Gericht, beschritten werden.
L`impresa in caso di rifiuto della proposta di accordo bonario ovvero di inutile decorso del termine per l`accettazione, può instaurare un contenzioso giudiziario entro i successivi sessanta giorni a pena di decadenza.	Im Falle der Ablehnung des Vorschlages einer gütlichen Streitbeilegung oder bei ungenütztem Ablauf der Annahmefrist kann das Unternehmen - bei sonstigem Verfall - innerhalb der folgenden sechzig Tage ein gerichtliches Verfahren einleiten.
Il procedimento di accordo bonario può riguardare altresì qualunque controversia che dovesse insorgere in fase di esecuzione del contratto, circa la corretta valutazione dell'esattezza della prestazione pattuita.	Das Verfahren zur Erreichung der gütlichen Streitbeilegung betrifft auch sämtliche Streitfälle, die im Zuge der Ausführung des Vertrags hinsichtlich der ordnungsgemäßen Bewertung der genauen Ausführung der vereinbarten Leistungen auftreten.

Per tutto quanto non previsto dal presente capitolato, si applica la normativa vigente.	Für alles, was im Vertrag nicht ausdrücklich vorgesehen ist, bleiben die geltenden Rechtsvorschriften aufrecht.
Art. 39 - Transazione	**Art. 39 - Vergleich**
In ogni caso, anche laddove non sussistano i presupposti per accedere all'accordo bonario, le controversie relative a diritti soggettivi derivanti dall'esecuzione del contratto possono sempre essere risolte mediante transazione nel rispetto del codice civile.	In jedem Fall, auch wo die Voraussetzungen für eine gütliche Streitbeilegung nicht gegeben sind, können die Streitigkeiten über subjektive Rechte, die im Zusammenhang mit der Ausführung des vorliegenden Auftrags entstehen, immer durch Vergleich unter Einhaltung der im Zivilgesetzbuch festgelegten Bestimmungen beigelegt werden.
Qualora l'importo di ció che le parti concedono o rinunciano in sede di transazione ecceda la somma 100.000,00 (centomila/00), il RUP non potrà transare senza il previo parere dell'Avvocatura ai sensi dell'art. 39 del Regolamento comunale per la disciplina dei contratti.	Wenn der Betrag, den die Vertragsparteien im Wege des Vergleichs gewähren oder auf den sie verzichten, 100.000 (hunderttausend/00) Euro überschreitet, ist das Gutachten der Anwaltschaft im Sinne des Art. 39 der Gemeindeverordnung des Vertragswesen erforderlich.
La proposta di transazione puó essere formulata sia dal soggetto aggiudicatario che dal dirigente competente, sentito il RUP.	Der Vergleichsvorschlag kann sowohl vom Zuschlagsempfänger als auch vom zuständigen leitenden Beamten nach Anhören des Verfahrensverantwortlichen vorgelegt werden.
La transazione deve essere stipulata per iscritto a pena di nullità della transazione stessa.	Der Vergleich muss bei sonstiger Nichtigkeit in schriftlicher Form abgeschlossen werden.

ALLEGATO 1 AL CAPITOLATO SPECIALE – LIVELLI MINIMI ATTESI

ANLAGE 1 ZU DEN BESONDEREN VERTRAGSBEDINGUNGEN – ERWARTETE MINDESTSTANDARDS

ID	TIPOLOGIA PRESTAZIONE	LIVELLO MINIMO ATTESO
	Pick up – Ritiro della corrispondenza in uscita presso l'amministrazione contraente Abholservice (Pick-up) – Abholen der Ausgangspost bei der vertragsschließenden Verwaltung	Frequenza di ritiro giornaliera (giorni lavorativi) in orari concordati con l'Amministrazione Contraente in fase di avviamento del servizio Tägliche Abholhäufigkeit (an Arbeitstagen) zu den bei Dienstbeginn mit der vertragsschließenden Verwaltung vereinbarten Zeiten
	Tempi di restituzione della reportistica/Distinta riepilogativa attestante la data di accettazione della corrispondenza, la spedizione e le eventuali anomalie riscontrate negli invii di corrispondenza ritirati Laufzeit für die Rückgabe der Berichte/zusammenfassenden Verzeichnisse, die das Annahmedatum der Briefsendungen, den Versand und eventuelle festgestellte Anomalien bei den abgeholten Briefsendungen bescheinigen	Restituzione della reportistica stabilita in fase di avviamento del servizio per il controllo quantitativo e qualitativo della corrispondenza lavorata dall'operatore entro 1 giorno lavorativo dal relativo Pick Up Rückgabe der Berichte/Verzeichnisse für die quantitative und qualitative Kontrolle der vom Diensterbringer bearbeiteten Briefsendungen innerhalb 1 Arbeitstages ab der entsprechenden Abholung
	Tempi di recapito Posta ordinaria: tempi di recapito ai destinatari di corrispondenza ordinaria (non tracciata) Laufzeit für die Zustellung der Standardpost: Zeitdauer bei der Zustellung von Standardsendungen (ohne Sendungsverlauf)	Corrispondenza da recapitare all'interno del territorio del Comune di Bolzano: entro il 3° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+3); Corrispondenza da recapitare all'interno del territorio nazionale: entro il 5° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+5); Corrispondenza da recapitare all'estero: entro il 15° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+15) Briefsendungen, die innerhalb des Gemeindegebietes von Bozen zuzustellen sind: innerhalb des 3. Arbeitstages nach der Abholung (J+3); Briefsendungen, die innerhalb Italiens zuzusenden sind: innerhalb des 5. Arbeitstages nach der Abholung (J+5); Briefsendungen, die ins Ausland zuzustellen sind: innerhalb des 15. Arbeitstages nach der Abholung (J+15)
	Tempi di recapito Posta di tipo Raccomandata/Assicurata/contrassegno/	Corrispondenza da recapitare all'interno del territorio del Comune di

	Laufzeit für die Zustellung von Einschreiben/Wertbriefen/per Nachnahme	Bolzano: entro il 3° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+3); Corrispondenza da recapitare all'interno del territorio nazionale: entro il 5° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+5); Corrispondenza da recapitare all'estero: entro il 15° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+15) Briefsendungen, die innerhalb des Gemeindegebietes von Bozen zuzustellen sind: innerhalb des 3. Arbeitstages nach der Abholung (J+3); Briefsendungen, die innerhalb Italiens zuzusenden sind: innerhalb des 5. Arbeitstages nach der Abholung (J+5); Briefsendungen, die ins Ausland zuzustellen sind: innerhalb des 15. Arbeitstages nach der Abholung (J+15)
	Tempi di recapito Atti Giudiziari o similare cartacea Laufzeit für die Zustellung von Gerichtsakten o.Ä.	Corrispondenza da recapitare all'interno del territorio del Comune di Bolzano e all'interno del territorio nazionale: entro il 5° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+5) Briefsendungen, die innerhalb des Bozner Gemeindegebietes und Italiens zuzustellen sind: innerhalb des 5. Arbeitstages nach der Abholung (J+5)
	Tempi di recapito Direct Mailing: tempi di recapito ai destinatari di corrispondenza direct mailing Laufzeit für die Zustellung mit Direct-Mailing-Versand: Zeitdauer für die Zustellung von Direct-Mailing-Sendungen an die Empfänger	Recapito al destinatario del 90% del lotto di recapito accettato entro il 6° giorno lavorativo successivo (J+6) al Pick Up Zustellung an den Empfänger von 90% des angenommenen Zustellungsloses innerhalb des 6. Arbeitstages nach der Abholung (J+6)
	Tempi di recapito Posta massiva: tempi di recapito ai destinatari di corrispondenza posta massiva Laufzeit für die Zustellung im Mengenversand: Zeitdauer für Mengenversand an die Empfänger	Per la corrispondenza sul territorio nazionale: recapito al destinatario entro il 4° giorno lavorativo successivo (J+4) al Pick Up; per la corrispondenza da recapitare all'estero: entro il 15° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+15) Für die Briefsendungen innerhalb Italiens: Zustellung innerhalb des 4. Arbeitstages nach der Abholung (J+4); für die Briefsendungen ins Ausland:

		innerhalb des 15. Arbeitstages nach der Abholung (J+15)
	Tempi di restituzione al mittente (Amministrazione Contraente) delle cartoline A/R (avvisi di ricevimento) Laufzeit für die Rückgabe an den Absender (vertragsschließende Verwaltung) der Rückscheine	Entro 7 giorni lavorativi successivi a quello di consegna al destinatario Innerhalb von 7 Arbeitstagen nach dem Tag der Übergabe an den Empfänger
	Tempi di restituzione al mittente (Amministrazione contraente) di corrispondenza inesitata, con indicazione del motivo del mancato recapito Laufzeit für die Rückgabe an den Absender (vertragsschließende Verwaltung) von nicht zugestellten Briefsendungen, mit Angabe der Begründung für die nicht erfolgte Zustellung	Entro 7 giorni lavorativi successivi a quello del tentativo di consegna al destinatario. Per qualsiasi tipo di corrispondenza, il conteggio dei 7 giorni parte dall'ultimo giorno utile di consegna indicato dall'Impresa in sede di presentazione dell'offerta Innerhalb von 7 Arbeitstagen nach dem Zustellungsversuch. Für alle Arten von Briefsendungen gilt der Zeitraum von 7 Tagen ab dem letztmöglichen Tag für die Zustellung, der vom Unternehmen bei der Angebotseinreichung angeführt wurde
	Tempi di aggiornamento interfaccia web, fornita dall'Operatore, di tracciatura e reportistica e di restituzione dei dati sull'esito della consegna al destinatario Fristen für die Aktualisierung der vom Diensterbringer bereitgestellten Web-Schnittstelle, der Sendungsverfolgung und Berichte sowie der Rückgabe der Daten über das Zustellungsergebnis	a) Entro 12 ore dal momento della consegna all'Operatore: visibilità delle informazioni dei nuovi lotti di recapito con i quantitativi effettivi (per il 99% della corrispondenza affidata su base annuale) b) Entro 24 ore: aggiornamento del sistema inerente alla tracciatura ed esito dei recapiti (per il 99% della corrispondenza affidata su base annuale) a) Innerhalb von 12 Stunden ab dem Zeitpunkt der Übergabe an den Diensterbringer: Sichtbarkeit der Informationen der neuen Zustellungslose mit den tatsächlichen Mengen (für 99% der auf Jahresgrundlage anvertrauten Briefsendungen) b) Innerhalb von 24 Stunden: Aktualisierung des Systems für die Sendungsverfolgung und Zustellungsergebnisse (für 99% der auf Jahresgrundlage anvertrauten Briefsendungen)

	Tempi di disponibilità della documentazione elettronica e accessibilità all'interfaccia web al termine del contratto Dauer der Verfügbarkeit der elektronischen Dokumente und Zugang zur Web-Schnittstelle nach Vertragsende	Il sistema di interfaccia web i dati in esso contenuto e la documentazione elettronica relativa alla rendicontazione del rispetto dei termini contrattuali dovranno essere accessibili, fruibili, scaricabili ed archiviabili per almeno 1 anno a partire dal giorno successivo all'emissione dell'ultima fattura Die Web-Schnittstelle, die darin enthaltenen Daten und die elektronischen Dokumente betreffend den Nachweis zur Einhaltung der Vertragsbedingungen müssen mindestens 1 Jahr lang ab dem Tag nach der Ausstellung der letzten Rechnung zugänglich, verwendbar, herunterladbar und archivierbar sein
	Punti di giacenza, orari di apertura Aufbewahrungsstellen, Öffnungszeiten	I punti di giacenza della corrispondenza registrata non consegnata per assenza del destinatario presso il proprio domicilio dovranno essere accessibili al pubblico per almeno 4 (quattro) giorni alla settimana di cui uno il sabato con apertura minima pari a 5 (cinque) ore per giornata dal lunedì al venerdì e 4 (quattro) ore per la giornata di sabato Die Aufbewahrungsstellen für die nicht zugestellte registrierte Post wegen Abwesenheit des Empfängers müssen an mindestens 4 (vier) Tagen in der Woche (davon muss einer ein Samstag sein) zugänglich sein, mit Öffnungszeiten von mindestens 5 (fünf) Stunden täglich von Montag bis Freitag und 4 (vier) Stunden an den Samstagen
	Disponibilità del sistema informativo Verfügbarkeit des Informationssystems	Disponibilità pari almeno al 99,5% 24x7 su base annuale salvo periodi di manutenzione programmati Verfügbarkeit von mindestens 99,5% 24x7 auf Jahresgrundlage, vorbehaltlich geplanter Wartungszeiten
	Continuità e Sicurezza del sistema informativo Kontinuität und Sicherheit des Informationssystems	RTO (Recovery Time Objective) massimo pari a 24 ore solari RTO (Recovery Time Objective) von 24 Stunden

	Integrità del sistema informativo Integrität des Informationssystem	RPO (Recovery Point Objective) massimo pari a 4 ore solari RPO (Recovery Point Objective) von 4 Stunden

ALLEGATO 2 AL CAPITOLATO SPECIALE – PENALI
ANLAGE 2 ZU DEN BESONDEREN VERTRAGSBEDINGUNGEN – VERTRAGSSTRAFEN

ID	TIPOLOGIA PRESTAZIONE	PENALI
	Pick up – Ritiro della corrispondenza in uscita presso l'amministrazione contraente Abholservice (Pick-up) – Abholen der Ausgangspost bei der vertragsschließenden Verwaltung	Ritardo da 0,30 minuti a tre ore: nessuna sanzione se l'Operatore provvede ad avvisare telefonicamente; Ritardo da 0,30 minuti a tre ore: da € 25 a € 50; Ritardo oltre le 3 ore e entro le 24 ore rispetto all'orario stabilito in fase di avviamento del servizio: € 75; Ritardo oltre le 24 ore rispetto all'orario stabilito: 100€ per ogni giorno di ritardo. Verspätung zwischen 30 Minuten und 3 Stunden: keine Strafe, wenn der Diensterbringer darüber telefonisch informiert; Verspätung zwischen 30 Minuten und drei Stunden: von € 25 bis € 50; Verspätung von mehr als 3 Stunden und innerhalb von 24 Stunden im Vergleich zu dem bei Dienstbeginn festgelegten Zeitplan: € 75; Verspätung von mehr als 24 Stunden im Vergleich zum festgelegten Zeitplan: 100€ für jeden Verzugstag.
	Tempi di restituzione della reportistica/Distinta riepilogativa attestante la data di accettazione della corrispondenza, la spedizione e le eventuali anomalie riscontrate negli invii di corrispondenza ritirati Laufzeit für die Rückgabe der Berichte/zusammenfassenden Verzeichnisse, die das Annahmedatum der Briefsendungen, den Versand und eventuelle festgestellte Anomalien bei den abgeholten Briefsendungen bescheinigen	25 € per ogni giorno di ritardo rispetto a quanto indicato nei livelli minimi attesi (allegato 1). 25 € für jeden Verzugstag im Vergleich zu den in den erwarteten Mindeststandards angeführten Bestimmungen (Anlage 1).
	Tempi di recapito Atti Giudiziari o similare cartacea Laufzeit für die Zustellung von Gerichtsakten o.Ä.	Per la corrispondenza da recapitare all'interno del territorio del Comune di Bolzano e all'interno del territorio nazionale: € 10,00 per ogni giorno di ritardo oltre il 6° giorno lavorativo successivo al Pick Up (J+6). Für die Briefsendungen, die innerhalb des Gemeindegebietes von Bozen und Italiens zuzustellen sind: € 10,00 für

		jeden Verzugstag für die Briefsendungen, die nach dem 6. Tag nach der Abholung (J+6) zugestellt werden.
	Tempi di restituzione al mittente (Amministrazione Contraente) delle cartoline A/R (avvisi di ricevimento) Laufzeit für die Rückgabe an den Absender (vertragsschließende Verwaltung) der Rückscheine	€ 5,00 per ogni giorno lavorativo di ritardo rispetto a quanto indicato nei livelli minimi attesi (allegato 1). € 5,00 für jeden Werktag Verzug in Bezug auf die Bestimmungen der erwarteten Mindeststandards (Anlage 1).
	Tempi di restituzione al mittente (Amministrazione contraente) di corrispondenza inesitata, con indicazione del motivo del mancato recapito Laufzeit für die Rückgabe an den Absender (vertragsschließende Verwaltung) von nicht zugestellten Briefsendungen, mit Angabe der Begründung für die nicht erfolgte Zustellung	€ 5,00 per ogni giorno lavorativo di ritardo rispetto a quanto indicato nei livelli minimi attesi (allegato 1). € 5,00 für jeden Werktag Verzug in Bezug auf die Bestimmungen der erwarteten Mindeststandards (Anlage 1).
	Punti di giacenza, orari di apertura Aufbewahrungsstellen, Öffnungszeiten	€ 100,00 per ogni ora in meno di apertura rispetto a quanto indicato dall'Impresa Aggiudicataria in sede di offerta. € 100,00 für jede Stunde weniger an Öffnungszeiten im Vergleich zum Angebot des Zuschlagsempfängers.